



မြန်မာ့စာပေအဖွဲ့

အင်္ဂလိပ် မြန်မာ နှစ်ဘာသာ  
အသံပြင်ဆေးထုတ်ဝေရုံ

# မိတ်မတ်ခွန်အား

ကတ်လမ်းများ

ဆေးထုတ်ဝေ  
ရုံ

ပန်းချီ  
မျိုးမာန်



BURMESE  
CLASSIC



မြန်မာ့စာပေအဖွဲ့

စီစဉ်သူ  
ဆောင်မျိုး (မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ)

Arrangement  
Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

ဇာတ်ညွှန်း  
ကိုသုခ

Scenario  
Ko Thu Kha

ဘာသာပြန်  
ဦးလှကြွယ်

Translator  
U Hla Kywe

ပန်းချီ  
မျိုးမာန်

Illustration  
Myo Man

ပျက်နာဖုံးပန်းချီ  
သိန်းရွှေကြည်

Cover Illustration  
Thein Shew Kyi

အတွင်းကာလာ  
ဖြိုးဥက္ကာကြည်

Inside Colour  
Phyo Oakar Kyi

အတွင်းဖလင်  
စိန်နဂါး

Inside Film  
(CTP) Sein Na Gar

အတွင်းနှင့်ပျက်နာဖုံးပုံနှိပ်  
ဦးဇေမျိုးဦး (အောင်မြင့်မိုရ်ပုံနှိပ်တိုက်)  
(မြ - ၀၀၅၇၇)

Inside and Cover Press  
U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)  
(Permanence-00577)

အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သုခ(၂၇)လမ်း၊  
(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,  
(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

စာအုပ်ချုပ်  
အောင်မြင့်မိုရ်

Binding  
Aung Myint Moh

ထုတ်ဝေသူ  
ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ငွေမှုကြွယ်လစဉ်)  
(မြ - ၀၀၈၂၇)

Publisher  
Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel mont)  
(Permanence-00826)

ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်  
၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ ဇန်နဝါရီလ (ပထမအကြိမ်)  
အုပ်ရေ (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

Date of Publishing  
2016, January (1st time)  
Circulation (500), Price1500 Kyats

ဖြန့်ချိရေး  
မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ  
၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၄၆၈၄

Distribution  
Myint Moh Maymay Literature  
09 5029336, 09 420044684





ထုတ်ဝေသူ၏စေတနာ



ယနေ့ လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေး စာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **မေးရောင်ခုံ** ကာတွန်း ရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန် ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ဖတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွား နေကြပါသည်။

 **မောင်မျိုး**  
ပြင်ပိုင်ပေးစေလေ

**Publisher's Goodwill**

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.

 **Maung Myo**  
Myint Moh Maymay Literature

## မာတိကာ

### အကြောင်းအရာ

### စာမျက်နှာ

မဖြစ်ဘူးဆိုတာမရှိ



၅

အကောင်းမြင်ပေးပါ

၃၉

မြည်းတစ်ကောင်၏စိတ်ခွန်အား

၈၅

အကောင်းဆုံးအဆောင်လက်ဖွဲ့

၁၀၁

## Contact

### Subject

### Pages

Nothing is impossible

5

Be an optimist

39

The strong temperament of an ass

85

The best amulet

101

# မဖြစ်ဘူးဆိုတာမရှိ

Nothing is impossible

မောင်ရဲသွေးရဲ့ဖခင် ဦးထွန်းသွေးဟာ လူငယ်လူရွယ်ဘဝတုန်းက သူတို့မြို့နယ်ရဲ့ ရေကူးချန်ပီယံ မြို့နယ်လက်ရွေးစင်တစ်ဦး ဖြစ်ပါတယ်။

U Htun Thwe who was the father of Maung Ye Thwe, when he was a young man, he was selected as a champion in swimming in his township.



ဒါကြောင့် ဦးထွန်းသွေးဟာ သူ့ရဲ့သား ရဲသွေး လူပျိုပေါက်အရွယ်ဖြစ်လာချိန်မှာ သူလိုရေကူးချန်ပီယံဖြစ်အောင် ကြိုးစား စေချင်တယ်။

So U Htun Thwe wanted his son Maung Ye Thwe to try to become a swimming champion.

သား မင်းဒီနှစ်နေ့ရာသီ ကျောင်းပိတ်ရက်မှာ ရေကူး သင်တန်းတက်ရမယ်  
Son, in this summer holiday, you must attend the swimming training.



**မိတ်မာတ်ခွန်အား** Power of self-confidence for the children  
ခေတ်လမ်းစဉ်

ဒါပေမဲ့ ရဲသွေးဟာ ရေကိုအင်မတန်ကြောက်သူမို့  
ရေကူးသင်တန်း မတက်လိုကြောင်း အကြောက်  
အကန်ငြင်းတော့တယ်။

But, as Maung Ye Thwe was afraid  
of swimming, he refused defiantly.

အာ ဖေဖေရာ သား ရေမကူး  
ချင်ပါဘူး။ ရေကူးသင်တန်းလည်း  
မတက်ချင်ပါဘူး။ မတက်ပါရစေနဲ့  
Er! Father, I don't want to  
swim, and I don't want to  
swimming training either.

ဟ ဘာဖြစ်လို့မတက်ရမှလဲ  
ယောက်ျားဆိုတာ အတတ်ပညာရုံ  
တတ်ရတယ်ကွ  
Why? Man must skill  
at all the arts.

မင်းအခု စက်ဘီး  
ဆိုင်ကယ်ကို ကောင်းကောင်းစီး  
တတ်နေပြီ၊ အသက် (၁၈)နှစ်ပြည့်ရင်  
မင်းကို ကားမောင်းသင်ပေးရဦးမယ်  
When you're 18 years old  
and you can pedal the bicycle,  
you must learn how to drive  
a car.



BURMESE  
CLASSIC





အဲဒီလိုပဲ ရေကူးလည်း  
တတ်ထားသင့်တယ်  
Just like this, you  
should skill at  
swimming.



သား ကားတော့မောင်းချင်  
တယ်၊ ရေမကူးချင်ဘူး၊ ရေကို  
ကြောက်လို့ ဘယ်ရေကူးသင်တန်းမှ  
မတက်ချင်ဘူး  
I want to drive a car, but I don't  
want to swim. I'm afraid of  
getting into the water.

ဟ ငါ့လိုရေကူးချန်ပီယံ  
ဖြစ်ခဲ့သူတစ်ယောက်ရဲ့သားက  
ရေကြောက်ရတယ်လို့ လူကြားလို့တောင်  
မကောင်းဘူး  
It is shameful to hear that  
the son of champion swimmer  
afraid of water.

**မိဘမိတ်ဆွန်အား**  
အော်လမ်းများ

**Power of self-confidence for the children**



နေပါဦး မင်းက  
ဘာဖြစ်လို့ ရေကြောက်ရတာလဲ  
By the way, why do you  
afraid of water?

အဲ အဲဒါတော့  
မသိဘူး။ သားငယ်ငယ်  
ကတည်းက ရေကိုကြောက်ခဲ့တာ  
ဘာဖြစ်လို့လဲတော့မသိဘူး  
I don't know that father.  
Since I was in childhood  
I was afraid of water.

ဦးထွန်းသွေးဟာ တော်တော်စဉ်းစားရ  
ကြပ်သွားတယ်။  
U Htun Thwe was hard to ponder  
over it.

အင်း ငါ့ရဲ့သားဟာ  
ဘာဖြစ်လို့ ရေကို  
ကြောက်ရပါလိမ့်  
I wonder, why my son  
is afraid of water.





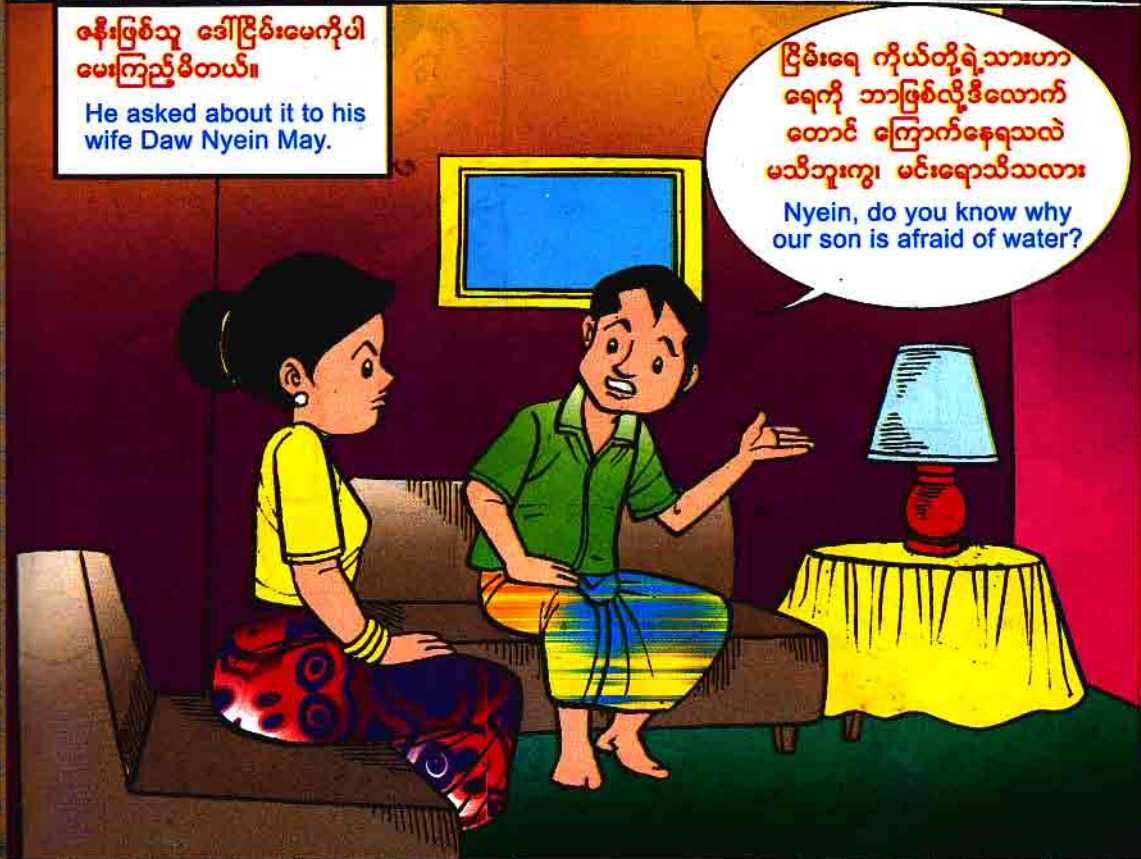
ဦးတွန်းသွေးဟာ သူ့ရဲ့သား ငယ်ငယ်ကတည်းက ရေကြောက်တဲ့အကျင့်ကို သတိရပြီး ဘာဖြစ်လို့ အဲဒီလို ရေကြောက်ရသလဲဆိုတာကို သေသေချာချာ ပြန်စဉ်းစားတဲ့အပြင် ...

U Htun Thwe thought deeply why his son was afraid of water since he was in childhood years.



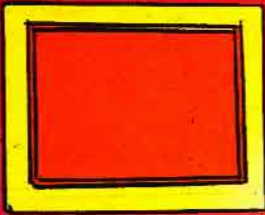
နန်းဖြစ်သူ ဒေါ်ငြိမ်းမေကိုပါ မေးကြည့်မိတယ်။

He asked about it to his wife Daw Nyein May.





အင်း  
ကျွန်မထင်တာကတော့  
သား ငယ်ငယ်တုန်းက ရေနစ်  
ဖူးတယ်လေ၊ အဲဒါကြောင့်လို့  
ထင်တယ်  
Em! What I think is that  
when he was a boy he  
had been downed.  
I think like that.



နေ နေပါဦး သား  
ဘယ်တုန်းက ရေနစ်တာလဲ  
ကိုယ်လည်း မသိရပါလား  
Did he drown? I didn't  
know about it.



အင်း ဖြစ်ခဲ့တာကတော့  
ဒီလို အစ်ကိုရဲ့  
Em! It has happened  
like that.



မောင်ရဲသွေးလေး နှစ်နှစ် သုံးနှစ်သာ  
လောက်က ဖြစ်ပါတယ်။

When Maung Ye Thwe was  
about three or four years old.



အဲဒီတုန်းက ဦးထွန်းသွေးဟာ ကုန်သည်  
တစ်ဦးပီပီ အလုပ်ကိစ္စနဲ့ ရက်အတော်ကြာ  
အောင် ခရီးထွက်နေတဲ့ အချိန်ပေါ့။

At that time, as U Htun Thwe was  
a merchant, he set out a journey  
for business trip.



ဒေါ်ငြိမ်းမေ ပီပီခန်းထဲမှာ ဟင်းချက်နေတုန်း

While Daw Nyein May was cooking  
in the kitchen.



ရေချိုးခန်းထဲမှာ အိမ်ဖော်မလေး  
ဝါနုက မောင်ရဲသွေးလေးကို ရေချိုး  
ပေးနေတယ်။

The homemaker Wah Nu was  
bathing Maung Ye Thwe.



www.burmeseclassic.com

၁၂ **မိတ်စာတိစ္ဆာန်အား** Power of self-confidence for the children  
ကတိလဒီးရား

အိမ်ဖော်မလေး ဝါနုက မောင်ရဲသွေးလေး  
ကို ရေချိုးကြွေလောင်းထဲ ထည့်ပြီး ရေကို  
ဖွင့်လိုက်ပါတယ်။  
The homeward Wah Nu put Maung  
Ye Thwe into the bathing tub and  
switched on the water pipe.



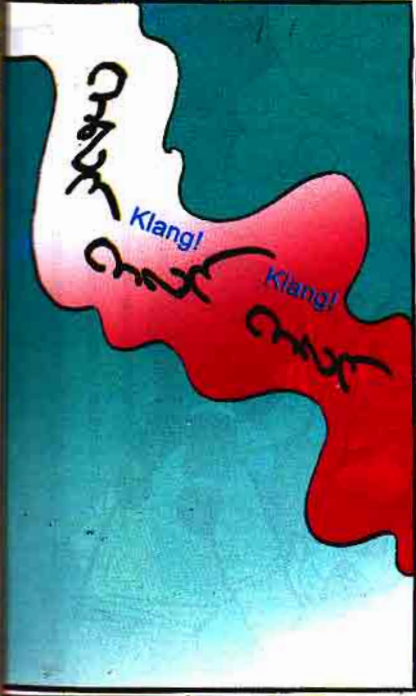
ရေနည်းတုန်းမှာပဲ ဝါနုဟာ ကလေးကို  
ရေနဲ့ပက်ကစားပြီး ...  
When the water was not up to the brim  
of bathing tub, Wah Nu played the boy  
by splashing with water.

အေးသွားပြီလား  
ဟင်း ဟင်း ဟင်း  
Are you cold now.  
Hm! Hm!



ကလေးကလည်း ရေဆော့ရလို့  
သဘောကျနေတာပေါ့။  
The child was happy to  
play in the water.

အိဒီနောက် ကလေးကို ဆပ်ပြာတိုက်  
ပေးနေတုန်းမှာပဲ ...  
She washed the child with  
the soap.



ဟဲ့ ဝါနု ဝါနုရေ  
ဒီမှာ မမ ဟင်းအို၊  
ဆီသတ်နေလို့ အိမ်ရှေ့သွားကြည့်စမ်း  
ဘယ်ကညော်သည်လဲ မသိဘူး  
Heh! Wah Nu, there's a sound  
of bell. As I'm cooking now.  
Go and watch.



ဟုတ်  
ဟုတ်ကဲ့  
Yes, yes.

**မိတ်မိတ်ခွန်အား** Power of self-confidence for the children  
လက်လမ်းများ

ဝါနုလည်း မီးဖိုခန်းနဲ့ကပ်နေတဲ့  
ရေချိုးခန်းထဲကနေ ပြေးထွက်ပြီး  
အိမ်ရှေ့ခန်းဆီ ထွက်ကြည့်ရတယ်။  
Wah Nu came out of the bathroom  
which was abjacent to the kitchen.



တူမရေ ဦးတို့က  
ရပ်ကွက်လူကြီးတွေနဲ့  
နိဗ္ဗာန်ဆော်တွေပါကွယ်၊ မငြိမ်းပေ  
မရှိဘူးလား  
Girl, I am the elderly  
man in the ward.  
Is Ma Nyein May  
here.



ဟုတ် ဟုတ်ကို  
ရှိပါတယ် ဦးလေး  
Yes, uncle, she is  
already here.



ရပ်ကွက်လူကြီးတွေနဲ့ ဝါနက တံခါးဖွင့်ပေးပြီး ...

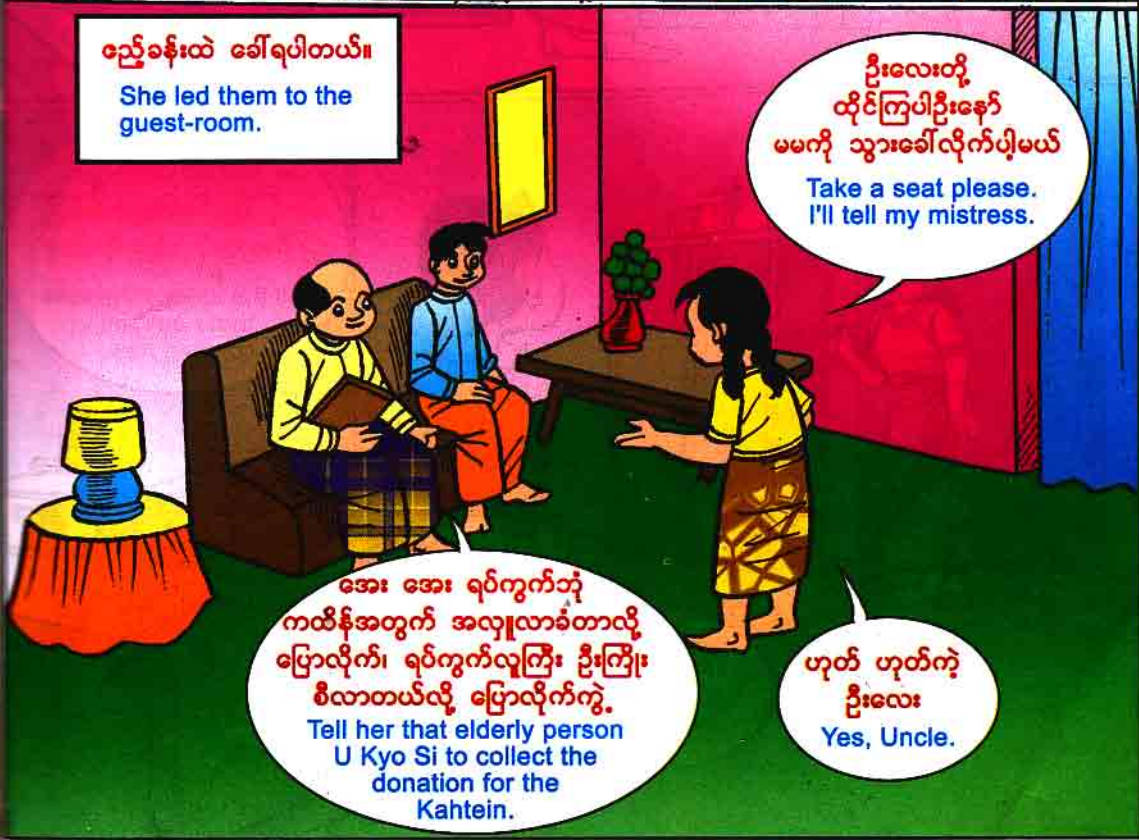
As they were elderly people in the ward, Wah Nu opened the door.



**ကြွပါရင်**  
Come in please.

ညွှန်ခန်းထဲ ခေါ်ရပါတယ်။

She led them to the guest-room.



**ဦးလေးတို့ ထိုင်ကြပါဦးနော်**  
မမကို သွားခေါ်လိုက်ပါ့မယ်  
Take a seat please.  
I'll tell my mistress.

**အေး အေး ရပ်ကွက်တို့**  
ကထိန်အတွက် အလှူလာခံတာလို့  
ပြောလိုက်၊ ရပ်ကွက်လူကြီး ဦးကြီး၊  
စီလာတယ်လို့ ပြောလိုက်ကွဲ့။  
Tell her that elderly person  
U Kyo Si to collect the  
donation for the  
Kahtein.

**ဟုတ် ဟုတ်ကဲ့**  
ဦးလေး  
Yes, Uncle.

**မိတ်စာတိစ္ဆာန်အား**  
အာဇာနည်အား

**Power of self-confidence for the children**

မမရေ ရုပ်ကွက်လှူကြီး  
ဦးကြိုးစိတို့တဲ့၊ ရုပ်ကွက် တုံက  
ထိန်အတွက် အလှူလာခံတာတဲ့  
Mistress, the elderly person  
U Kyo Si comes here to  
collect donation for  
the Kahtein.

အေး၊ အေး၊ မမတို့  
အိပ်ခန်းထဲက မှန်တင်ခုံပေါ်မှာ  
ပိုက်ဆံအိတ်ရှိတယ်၊ အဲဒီအထဲက  
ငွေနှစ်ထောင်ယူပြီး လှူလိုက်ပါ ဝါနုရယ်  
Yes, take two notes of thousand  
Kyat from my wallet which is  
on the dressing table.



မမ ဟင်းအိုးလက်ထွတ်  
မရလို့ ထွက်မတွေ့တာပါလို့  
လှူကြီးတွေကို ပြောလိုက်နော်  
Tell the elderly persons  
that I am still  
cooking now.

ဟုတ် ဟုတ်ကို  
မမ  
Yes, mistress.



ဝါနုဟာ ဝိုက်ဆံသွားယူရဦး ဧည့်ခန်းထဲ  
အလှူငွေသွားပေးရပါတယ်။

Wah Nu took the wallet and give  
the money in the guest-room.



အဲဒီအချိန်မှာ ရေချိုးခန်းထဲက ကြွေ  
လောင်းထဲ ရေကပြည့်လာရာ ...

At that time, the water in the  
bathing tub was full to the  
brim.



မောင်ရဲသွေးလေးဟာ ရေပြည့်  
လာတဲ့ ကြွေလောင်းထဲ မြုပ်သွား  
ပါတော့တယ်။

Maung Ye Thwe was sunk  
in the bathing tub.



ရေဖွင့်သွားတဲ့ကလေးဟာ ရေထဲမှာ ကြောက်အားလန့်အားနဲ့ ရုန်းကန်နေရှာတယ်။

The sunken child was struggling in the water.



ဝါနုဟာ ရပ်ကွက်လူကြီးတွေ ပြန်သွားတော့ အိမ်ရှေ့ဘာဂျာတံခါးကို ဆွဲပိတ်ရင်းမှ ရေချိုးခန်းထဲမှာ ရေဖွင့်ထားခဲ့တာကို သတိရသွားတယ်။

When the elderly persons got out Wah Nu drew and closed the sliding iron door and she remember the water-pipe was switched on.



ဟယ်တော့ ငါ ရေ ရေဖွင့်ထားခဲ့တယ်  
Alas! I've turned the water pipe!

ဘုရား ဘုရား ဒုက္ခ ဒုက္ခတော့ဖြစ်ပြီထင်ပါရဲ့  
Oh! My! Possibly there will be in trouble.



ဝါနု ရေချိုးခန်းထဲ ပြေးဝင်ခဲ့တော့ ရေပွန်းနေတဲ့ ကလေးဟာ ကြောက်အားလန့်အား ရှမ်းကန်ရင်း  
 When Wah Nu rushed in, she saw sunken child was struggling.



သတိလစ်သွားတော့တယ်။  
 The boy, lost consciousness.



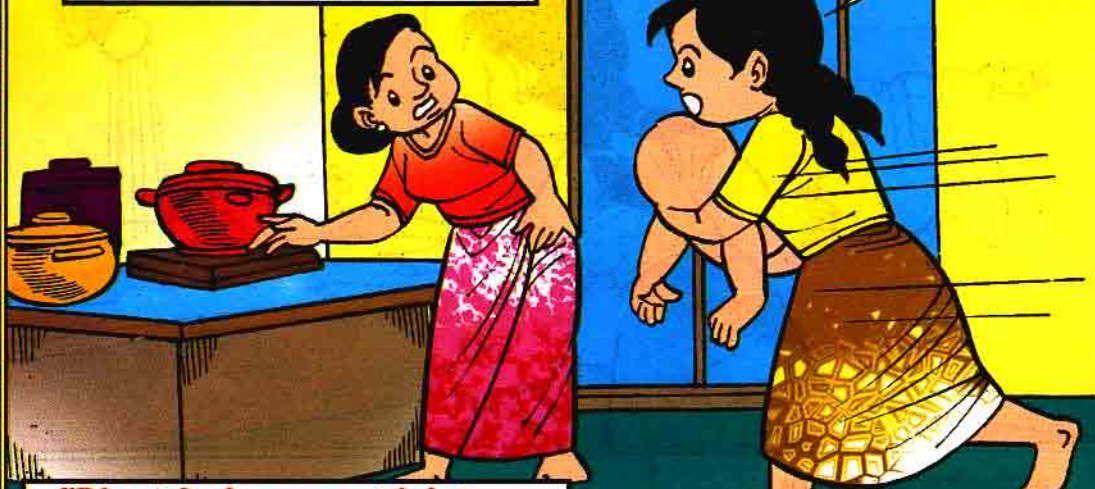
အို ဘုရားရေ ဒုက္ခပါပဲ  
 Oh! My!  
 What a trouble!



**မိတ်မိတ်ခွန်အား** Power of self-confidence for the children  
ကလေးလမ်းစဉ်

ဝါနု ကလေးကို ကမန်းကတန်း ဆယ်ယူ  
လိုက်တဲ့အခါမှာ ကလေးဟာ သတိလစ်  
ပြီး တစ်ကိုယ်လုံး ပြာနမ်းနေပါပြီ။  
When Wah Nu took out the child,  
the child was unconscious and his  
body turned blue.

မမ မမရေ  
လုပ်ပါဦး လုပ်ပါဦး  
Mistress, please!



ဒေါ်ငြိမ်းမေခွဲဝါနုတို့ဟာ ကလေးရဲ့ဒိုက်ထဲ  
ဝင်နေတဲ့ရေတွေ အန်ထွက်အောင်လုပ်ကြပြီး  
ရှေးဦးသူနာပြုအတတ်ကို လေ့လာထားတဲ့  
ဒေါ်ငြိမ်းမေက သားဖြစ်သူ သတိပြန်ရလာ  
အောင် မနည်းကြိုးစားခဲ့ရတယ်။  
Daw Nyein May and Wah Nu tried to get  
out the water from the child's stomach.  
As Daw Nyein May knew the first aid  
method, she could do her son to regain  
consciousness.



မောင်ရဲသွေးလေးဟာ အသက်မသေခဲ့  
ပေမယ့် အဲဒီအချိန်ကစပြီး သူ့ကိုကြွေ  
လေးထဲထည့် ရေချိုးလို့ မရတော့ပါဘူး။

However Maung Ye Thwe was  
survive, since then, he did not  
take a bath in the bathing tub.



အဲဒီအချိန်ကစပြီး ကလေးဟာ  
ရေကို သိပ်ကြောက်သွား  
ခဲ့တာပါ အစ်ကို  
Since then, our son  
afraid of water.

သားဖြစ်သူ ငယ်စဉ်က အဖြစ်အပျက်ကို  
သိရမှ ရဲသွေး ဘာကြောင့်ရေကြောက်ရ  
တယ်ဆိုတာကို ဦးထွန်းသွေး သဘော  
ပေါက်သွားတော့တယ်။

Only when he knew the past  
happening of his son, U Htun Thwe  
realized about it.

သြော်  
ဒါကြောင့်ကိုး  
Oh! That is  
the case.



အဲဒီတုန်းက  
အစ်ကိုသိရင်  
ဆူမှာစိုးလို့ ငြိမ်း ပြော  
မပြောတာပါ  
When you knew about  
it then, I conceal it  
lest you should  
scold me.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ဦးထွန်းသွေးဟာ သားဖြစ်သူကို ရေကူးသင်စေချင်သလို သူ့လို ရေကူးချန်ပီယံလည်း ဖြစ်စေချင်တဲ့အတွက် ရေကူးကန်ကိုတော့ လိုက်ခဲ့ဖို့ ရဲသွေးကို ခေါ်လေတယ်။

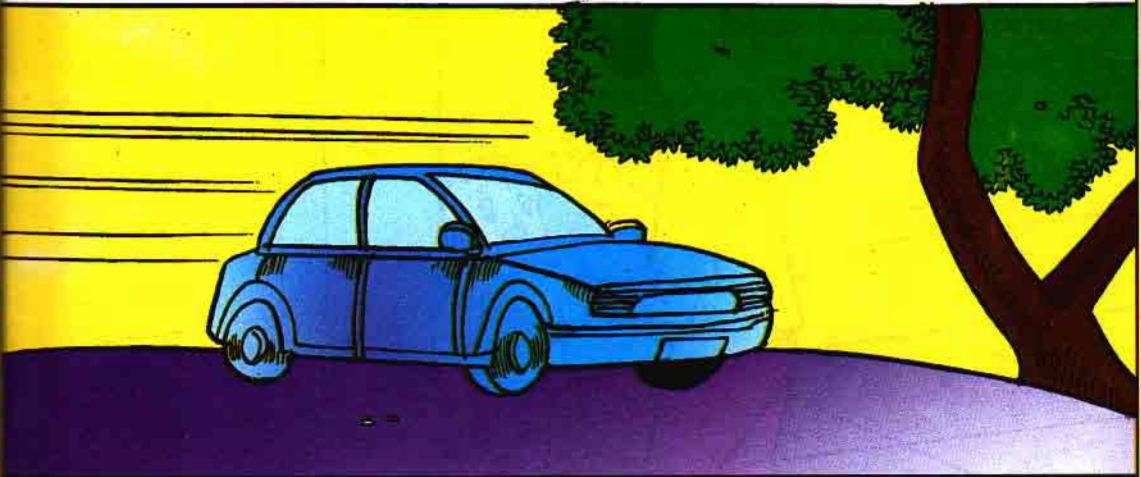
Anyhow, as U Htun Thwe wanted his son to be a champion swimmer, he asked his son Ye Thwe to accompany him to the swimming pool.

သား  
ရေကူးမသင်ချင်ရင်နေ  
ဖေဖေ ရေကူးတာတော့  
လိုက်ကြည့်ကွာ  
Son, if you don't want  
to swim, let it be, but look  
at the others  
swimmers.



ဒီလိုနဲ့ ရဲသွေးဟာ ဖခင်နဲ့အတူ ရေကူးကန်ဆီ လိုက်သွားရတယ်။

In this way, Ye Thwe went to the swimming pool with his father.

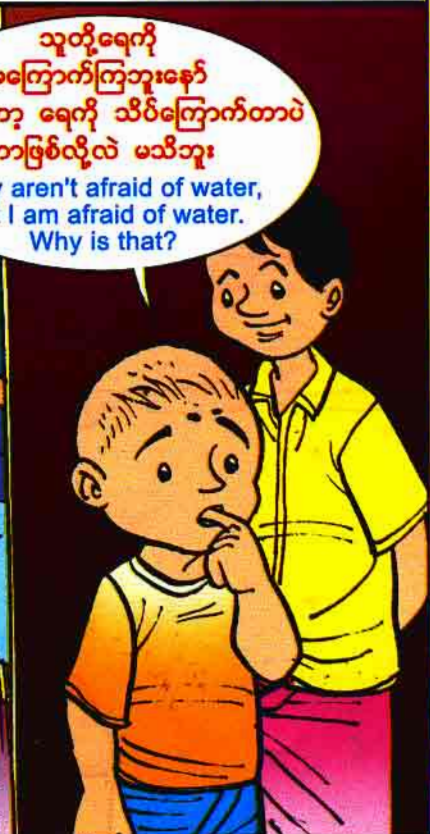


ရေကူးကန်ရောက်တော့ သူနဲ့ရွယ်တဲ့ လူငယ်လေးတွေ ရေကူးပွားကူးပွားကျင်ကျင် ကူးနေတာတွေ့ရတော့ ရဲသွေး အားကျစိတ် ဖြစ်ပေါ်မိတယ်။

When he arrived at the swimming pool he saw the boys of his age swimming skilfully.



သူတို့ရေကို မကြောက်ကြဘူးနော် သားကတော့ ရေကို သိပ်ကြောက်တာပဲ ဘာဖြစ်လို့လဲ မသိဘူး  
They aren't afraid of water, but I am afraid of water. Why is that?



သား လူမှန်းသိတတ်စ  
အသက်နှစ်နှစ်ကျော် သုံးနှစ်လောက်  
တုန်းက ရေချိုးရင်း ရေမွန်းခဲဖူးလို့  
သားရဲ့မသိစိတ်ထဲမှာရေကို အလိုလို  
ကြောက်နေတာကွဲ့။

When you were a young child, you've  
been drowned. So in your  
unconscious mind you are  
afraid of water.



ရဲသွေးငယ်ငယ်က ရေချိုးရင်း ရေမွန်းခဲဖူးတဲ့  
အကြောင်း ဖခင်ဖြစ်သူက သေချာပြောပြရာ...

His father retold him how he was  
drowned in his childhood years.



... အဲဒီလို  
ဖြစ်ခဲ့လို့ကွဲ့။

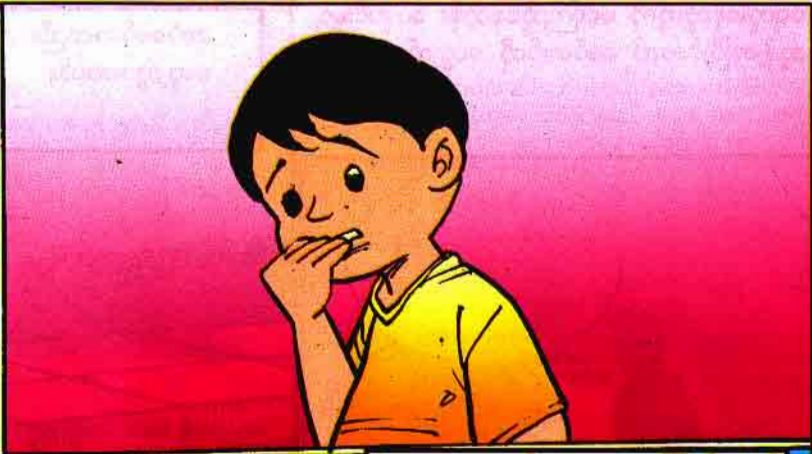
You've been  
like that.





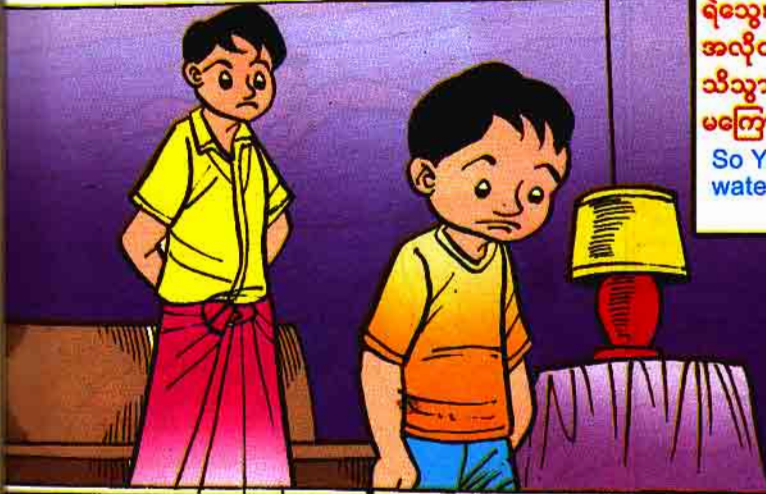
ဘာကြောင့်မှန်းမသိဘဲ  
ကြောက်နေရတဲ့အရာကို  
ဘာကြောင့်ကြောက်ရတယ်  
ဆိုတာ သိသွားရရင် စိတ္တဗေဒ  
သဘောအရ ကြောက်စိတ်ပြေ  
သွားတတ်ပါတယ်။

When he realized why he  
was afraid of water,  
psychologically his fear  
started to drive away.



ရဲသွေးဟာလည်း သူ ဘာကြောင့်ရေကို  
အလိုလို ကြောက်နေရသလဲဆိုတာကို  
သိသွားတော့ ခါတိုင်းလောက် ရေကို  
မကြောက်တော့ပါဘူး။

So Ye Thwe did not afraid of  
water as before.



တစ်နေ့မှာ ဖခင်ကြီးမပါဘဲ  
ရေကူးကန်ဘက် ရောက်သွားကာ ...

One day, he visited to the  
swimming pool without his  
father.



ရေကူးနေသူတို့ကို ငေးကြည့်နေတုန်း ကျောင်းမှာ  
သူနဲ့စာပြိုင်ဘက် ဇော်ဇော်ကို တွေ့လိုက်ရတယ်။  
While he was gazing at swimmers,  
Ye Thwe saw Zaw Zaw, who was his  
rival in the class-room.

ဇော်ဇော်ကလည်း သူ့ကို  
တွေ့သွားတယ်။  
Zaw Zaw saw him too.



ဟာ ဒီကောင် ရေ  
အတော်ကူးတတ်နေပါ  
လား  
Huh! This guy can  
swim well.



ဟေ့ကောင်  
ရဲသွေး လာလေကွာ  
ရေကူးရအောင်  
Hey! Ye Thwe.  
Come on. Let's  
swim.

ငါ ငါ ရေမကူး  
တတ်ဘူးကွ  
I can't swim.



ဟား ဟား ဟား  
ဒီနေရာမှာတော့ မင်းငါ့ကို  
မယှဉ်နိုင် တော့ဘူးပေါ့  
ဟုတ်လား  
You can't compete  
me in swimming.  
Ha! Ha!



သနားတယ်ကွာ  
 သနားတယ် ဟား  
 ဟား ဟား  
 How pitiful you are!  
 Ha! Ha!

ကျောင်းမှာတွေ့တိုင်းလည်း ဇော်ဇော်က သူ့ကို  
 ခိုနေတော့တယ်။ Whenever Zaw Zaw met him, he  
 teased him.



ယောက်ျားဖြစ်ပြီး ရေမကူးတတ်တဲ့  
 ကောင် အဲဒီနေရာမှာတော့ မင်း  
 ငါ့ကိုမယှဉ်နိုင်တော့ဘူးမဟုတ်လား  
 Though you are boy, you can't  
 swim well. You can't compete  
 me in swimming.



သနားတယ်ကွာ  
 သနားတယ် ဟား  
 ဟား ဟား  
 How pitiful you  
 are! Ha! Ha!

**မိတ်မာတ်ခွန်အား** Power of self-confidence for the children  
အဘိဓမ္မာ

တောက် ဒီကောင်  
ငါ့ကိုစော်ကား လှောင်  
ပြောင်တာများပြီ  
Tok! This guy laughs  
at me.



ကျောင်းမှာ အပြေးပြိုင်ရင်  
ဒီကောင် ငါ့ကိုရှုံးတယ်  
In the school atheletic  
competition, he lost me

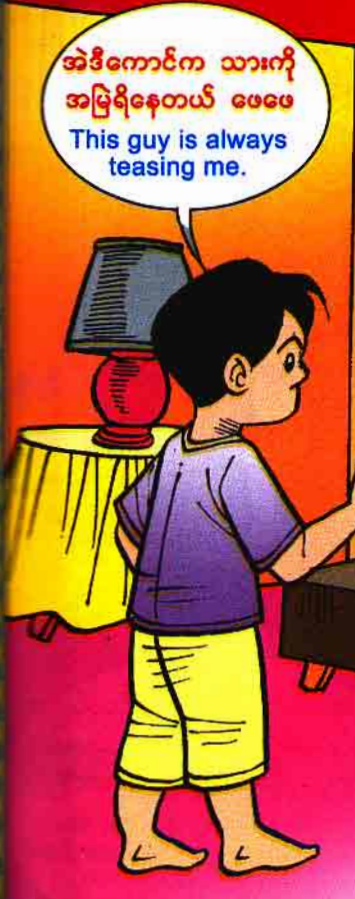
စာဖြိုင်ရင်လည်း ငါ့ကို  
မနိုင်ဘူး  
He cannot compete  
me in learning.



ရေကူးကျမှ ငါက သူ့ကို  
ဘာဖြစ်လို့ မယှဉ်နိုင်ရမှာလဲ  
How do I lose in  
swimming.



မိတ်ထဲမှာ မခံချင်လွန်းတဲ့အတွက်  
စော်စော် လှောင်ပြောင်တာ မခင်  
ကြီးကို ပြောပြလိုက်တယ်။  
As he could not bear the laugh  
of Zaw Zaw, he retold about  
it to his father.



အဲဒီကောင်က သားကို အမြဲရိုနေတယ် ဖေဖေ  
This guy is always teasing me.

သူလျှောင်ပြောင်တာ မခံချင်ရင် သားက သူ့လိုပဲ ရေကူးတတ်အောင် ကြိုးစားလိုက်ပေါ့  
If you don't want to be laughed at, you must try to learn swimming.



သား သား ရေကူးလို့ ဖြစ်ပါ့မလား ဖေဖေ  
Can I swim, father?



ဇွဲသတ္တိအပြည့်နဲ့ကြိုးစားသူအတွက် မဖြစ်နိုင်ဘူးဆိုတာ အာမှမရှိဘူးကွာ၊ သူများဖြစ်နိုင်ရင် ကိုယ်လည်း ဖြစ်နိုင်ရမှာပေါ့  
As for the man of diligence, nothing is impossible. If he can do, you can do too.

ဟုတ် ဟုတ်တယ် ဖေဖေ ဇော်ဇော်တောင် ဖြစ်နိုင်သေးတာ၊ သားက ဘာဖြစ်လို့မဖြစ်နိုင်ရမှာလဲ  
Yes, if Zaw Zaw can swim, I can swim too.

# မိတ်မိတ်စွန့်အား Power of self-confidence for the children

ကလေးလေးများ

ဒါပေါ့ကွ လူမှာဆန္ဒရှိ  
 ဖို့ပဲလိုတယ်၊ ဖြစ်ချင်တဲ့ဆန္ဒ  
 တကယ်ရှိပြီး အဲဒီဆန္ဒအတိုင်း ဖြစ်  
 အောင် တကယ်ကြိုးစားရင် မဖြစ်နိုင်တဲ့  
 အရာ ဘာမှမရှိဘူးသားရဲ့။  
 You must know that where  
 there's will, there's a way.  
 If you do definitely, nothing  
 is impossible.



ဒါကြောင့် ကြိုးစားက  
 ဘုရားဖြစ်နိုင်သည်လို့ ဆိုရိုး  
 စကား ရှိတာပေါ့  
 If you try hard, you  
 can be a lord.

သားမှာ  
 တကယ်ဆန္ဒရှိရင် ဇော်ဇော်  
 လို့ ရေကူးနိုင်ရုံတင်မကဘူး၊ ဖေဖေလို  
 ရေကူးချန်ပီယံ ဖြစ်နိုင်တယ်ကွဲ့။  
 If you've strong desire, not  
 only you can swim like Zaw Zaw,  
 you'll be the champion  
 swimmer like me.

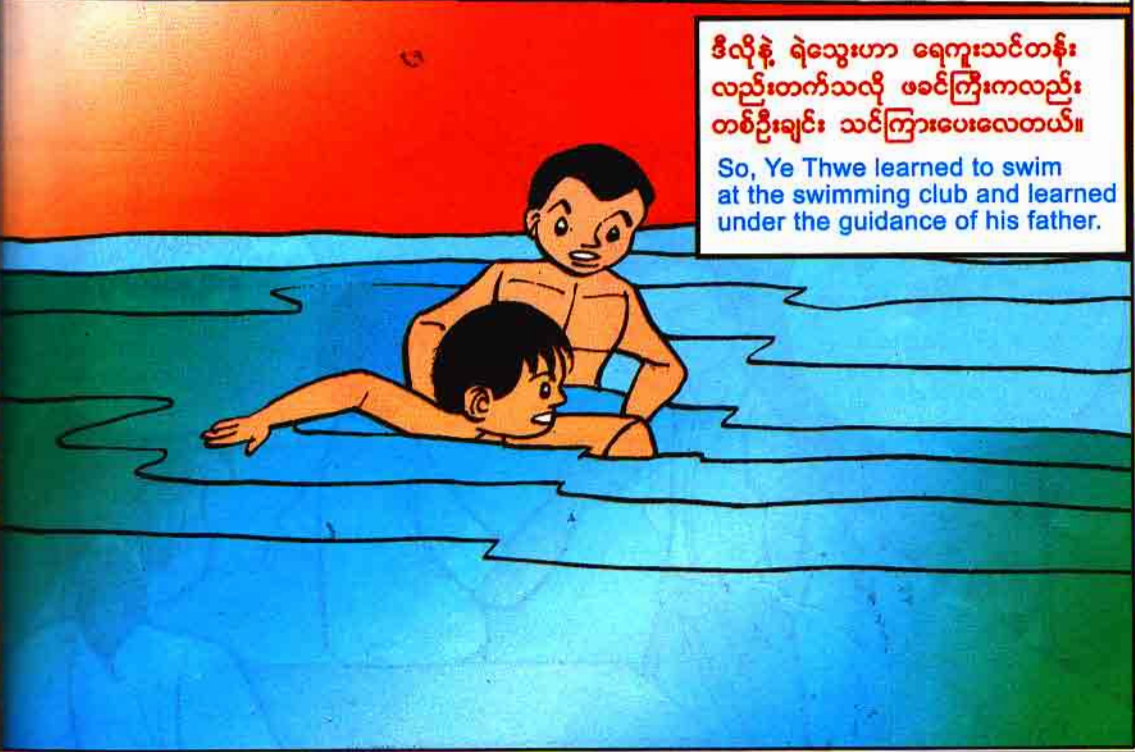




ဟုတ်ပြီ ဖေဖေ  
သား ရေကူးသင်တော့မယ်  
Yes, I'll learn to swim  
now, father.

အေး ဒါမှ ဖေဖေသားကွ၊  
ဖေဖေကိုယ်တိုင် သင်ပေးမယ်၊ ဘာမှမပူနဲ့  
ရေကိုလည်း ကြောက်စရာမလိုဘူး၊ ကြောက်ရွံ့  
ခြင်းဟာ လူတွေရဲ့အကြီးဆုံး ရန်သူပဲကွဲ့။  
You're my son. I'll teach you how to swim  
by myself. You don't need to afraid of  
water. The fear is the potential  
enemy of man.

ဒီလိုနဲ့ ရဲသွေးဟာ ရေကူးသင်တန်း  
လည်းတက်သလို ဖခင်ကြီးကလည်း  
တစ်ဦးချင်း သင်ကြားပေးလေတယ်။  
So, Ye Thwe learned to swim  
at the swimming club and learned  
under the guidance of his father.





နောက် သုံးလလောက်ကြာတဲ့အခါမှာတော့  
ဇော်ဇော်က စိန်ဇော်လာတယ်။  
About three months later, Zaw Zaw  
challenged him.



ဘယ်လိုလဲ  
ရဲသွေးမင်း အတော်  
ရေကူးတတ်နေပြီလား  
How about you,  
Ye Thwe. Can you  
swim well now.



မင်း ဘယ်လောက်  
ကူးတတ် ကူးတတ် ငါ့ကို  
တော့မစိပါဘူးကွာ ဟ် ဟ်  
How skill you're in  
swimming, but you  
can't challenge me.

စိလား မစိလား  
လာမယ့်ဖြိုင်ပွဲကျ  
တွေ့မှာပေါ့ကွာ  
Let's meet at the  
swimming tournament.  
You'll see who will  
be the loser.

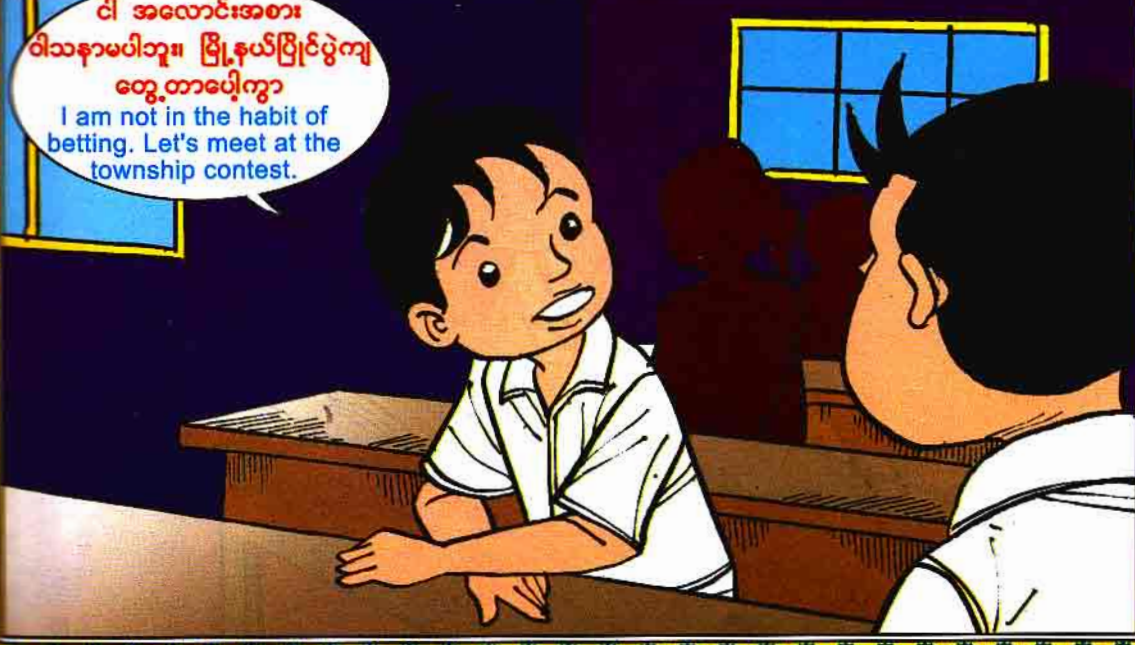




ဘာကွ မင်းက ခြို့နယ်  
ပြိုင်ပွဲတောင် ဝင်ဦးမယ် ဟုတ်လား  
ဟား ဟား ဟားမင်း ရေကူးတာ  
နူးပါသေးတယ် အဆင့်မရှိဘူး  
What? You will compete  
in townshipwise swimming.  
Your standard is very  
low.



တန်ရာတန်ရာ  
မှန်းစမ်းပါကွာ၊ ခြို့နယ်  
ပြိုင်ပွဲမဝင်ခင် ငါနဲ့အရင် ခြိုင်ဦး။  
အလကားတော့ မဟုတ်ဘူး  
လောင်းကြေးထပ်ပြီး ခြိုင်မယ်ဘယ်နှယ်လဲ  
Before you participate in  
township competition, you  
must compete me. Let's  
make a betting.



ငါ အလောင်းအစား  
ဝါသနာမပါဘူး။ ခြို့နယ်ပြိုင်ပွဲကျ  
တွေ့တာပေါ့ကွာ  
I am not in the habit of  
betting. Let's meet at the  
township contest.



ဟား ဟား ဟား  
 ငကြောက်ကများ  
 ကြီးကျယ်လို့ ဟား ဟား ဟား  
 ကြောက်ရင်ကြောက်တယ် မပြော  
 ဘူး ဟား ဟား ဟား

You're coward. You dare not confess it. Ha! Ha!

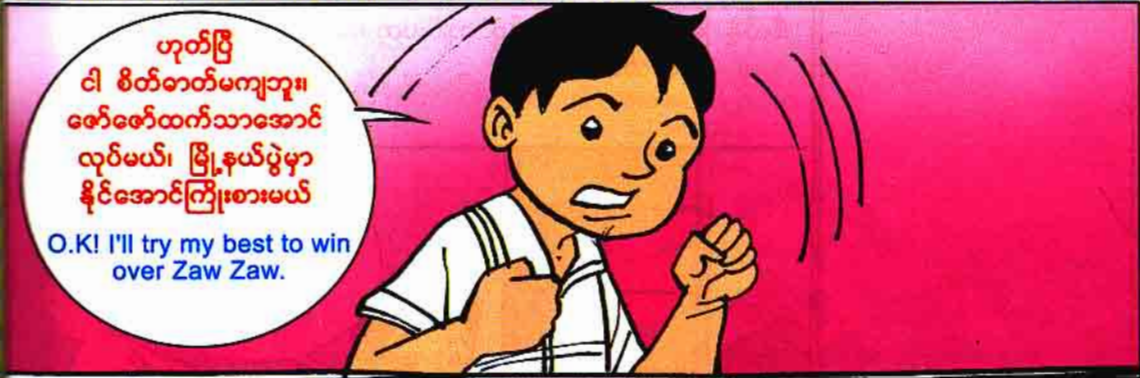
ရှုတ်ချလှောင်ပြောင်ကဲ့ရဲ့တာ  
 ခံရပေမယ့် ရဲသွေးဟာ စိတ်ဓာတ်  
 ကျမသွားဘဲ ဖခင်ကြီးရဲ့ဆုံးမ  
 စကားကိုပဲ နားထဲမှာ ကြားယောင်  
 လို့နေတယ်။

However he was mocked at,  
 he did not downhearted.  
 His father's encouragement  
 reverberated in his ears.



သား ဘယ်လို  
 အနှောင့်အယှက်တွေနဲ့  
 ပဲကြုံကြုံ စိတ်ဓာတ်မကျနဲ့၊  
 စိတ်ဓာတ်ကျရင် စိတ်ဓာတ်ပျက်စီး  
 သွားတတ်တယ်။ ပျက်စီးသွား  
 တဲ့စိတ်ဓာတ်ကို ပြင်ရခက်တယ်

Don't be downhearted even  
 if you encounter obstacles.  
 You must mend your mind  
 constructively.



ဟုတ်ပြီ  
ငါ စိတ်ဓာတ်မကျဘူး။  
ဇော်ဇော်ထက်သာအောင်  
လုပ်မယ်။ မြို့နယ်ပွဲမှာ  
နိုင်အောင်ကြိုးစားမယ်

O.K! I'll try my best to win  
over Zaw Zaw.



အဲဒီနေ့ကစပြီး ရဲသွေးဟာ အပြင်း  
အထန်ကြိုးစား လေ့ကျင့်တော့တယ်။

From that day, Ye Thwe tried  
hard.



လေ့ကျင့်ရင်း လေ့ကျင့်ရင်းနဲ့ ရဲသွေးဟာ  
ရေကူးပိုကျင်လည်လာတယ်။ မြန်လည်း  
မြန်လာတယ်။

The practice made him more  
perfect in swimming.

**မိတ်စာတိုဋ္ဌာနာ: Power of self-confidence for the children**  
အဘိလမ်းများ

ဒီလိုနဲ့ မြို့နယ် ရေကူးပြိုင်ပွဲ ကျင်းပတဲ့အခါ ရဲသွေးလည်း ဝင်ပြိုင်နို့ တာရင်းပေးလိုက်တယ်။

So when the competition arrived, Ye Thwe gave his name as contestant.



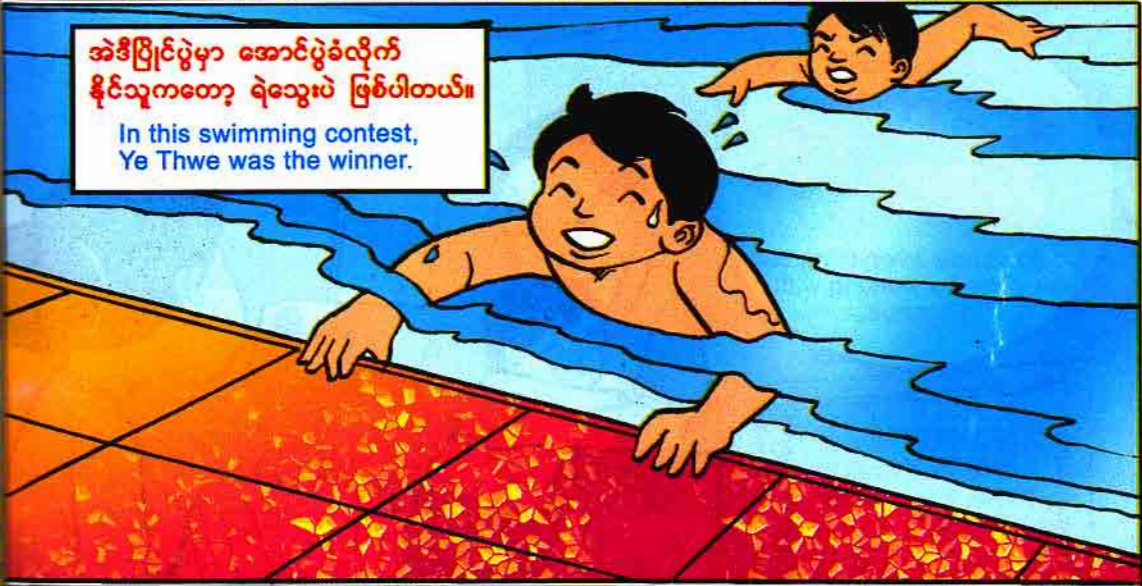
မကြာခင်တစ်ရက်မှာ ပြိုင်ပွဲစတင်ပါတော့တယ်။

Soon, a day, the competition of swimming commenced.



အဲဒီပြိုင်ပွဲမှာ အောင်ပွဲခံလိုက် နိုင်သူကတော့ ရဲသွေးပဲ ဖြစ်ပါတယ်။

In this swimming contest, Ye Thwe was the winner.



ဇော်ဇော်ဟာ ရဲသွေးရဲ့နောက်မှာ များစွာ တျန်ရစ်ခဲ့လေတယ်။

Zaw Zaw was left behind.



ရဲသွေးက  
ရဲသွေး  
Ye Thwe!



ခုတော့ အောင်မြင်မှုသရဖူကို ရဲသွေး ဆောင်းနိုင်ခဲ့ပြီပေါ့။

Now Ye Thwe became the winner of the contest.



# မိတ်မာတ်ခွန်အား: Power of self-confidence for the children

ကတိလမ်းဗျား

ပြင်းပြတဲ့ဆန္ဒအတိုင်း ဇွဲလုံ့လ ကြိုးစားနဲ့လုပ်ဆောင် ကြိုးစားရင် ဘာမဆိုဖြစ်နိုင် အောင်မြင်နိုင်တယ်ဆိုတာ သိပြီ မဟုတ်လား သား

Do you know everything can be done by working with diligence.



ဒါကြောင့် ဖေဖေတို့ရဲ့မြတ်စွာဘုရားက 'ဆန္ဒတော ကိနာမကမ္မံ နုသိဇ္ဈတီ' ပြင်းပြသော အလိုဆန္ဒရှိသောသူအား အဘယ်မည်သော အမှုကိစ္စဟူသမျှသည် မပြီးမြောက်ဘဲရှိအံ့နည်းလို့ ဟောကြား ခဲ့တာပဲကွဲ့.

So our Lord Buddha preached us that everything will be done to those who has strong desire.



# အကောင်းမြင်ပေးပါ

Be an optimist

ငြိမ်းမောင်နဲ့မောင်ငယ်တို့ဟာ ကံတူအကျိုးပေး သူငယ်ချင်းများပဲ ဖြစ်ပါတယ်။ ဘာဖြစ်လို့လဲဆိုတော့ သူတို့နှစ်ယောက်စလုံးရဲ့ မိခင်တွေဟာ ဆုံးပါးသွား ကြပြီး မိထွေးတွေနဲ့ နေကြရလို့ပါပဲ။

Nyein Maung and Maung Ngai were close friend because their mothers were dead and both of them were under the control of their step-mother.



# မိတ်စာတ်ခွန်အား

အော်လမ်းများ

## Power of self-confidence for the children

သူတို့ရဲ့အဖေတွေဟာ ကုန်သည်ပွဲစားတွေဖြစ်တဲ့ အတွက် နယ်ကိုခရီးထွက်ထွက်နေရတော့ ငြိမ်းမောင်ရော မောင်ငယ်ပါ အိမ်မှာ မိထွေးတွေနဲ့ပဲ အနေများနေကြတယ်။

As their fathers were traders and brokers, they used to go on business trips. So, most of their time, they had to live with their step-mothers respectively.

မောင်ငယ်ရဲ့မိထွေး ဒေါ်မြသွယ်ဟာ စိတ်ထားအေးဆေးသူဖြစ်ပြီး ...

Maung Ngai's step-mother Daw Mya Thwe was calm and peaceful.



ငြိမ်းမောင်ရဲ့မိထွေး ဒေါ်ကျော့မှာ ကတော့ စိတ်ရင်းကောင်းပေမယ့် စိတ်ဆတ်သူ ဒေါသကြီးသူဖြစ်တယ်။

Nyein Maung's step-mother was a good minded but she was short-tempered.





ငြိမ်းမောင်ဟာ လိမ္မာသူလေးဖြစ်တဲ့အတွက် အိမ်အလုပ်တွေ ဝိုင်းကုလုပ်ပေးပေးမယ့် မိထွေးဖြစ်သူ ဒေါ်ကျော့မာရဲ့ အဆူ အကြိမ်းကနေ လွတ်တယ်လို့ မရှိဘူး။

As Nyein Maung was a clever boy, he helped household works. But his step-mother Daw Kyawt May used to scold him everyday.

ဟဲ့ ငြိမ်းမောင် ခုအထိ ထမင်းအိုးမတည်သေးဘူးလား။ ဘာလုပ်နေတာလဲ  
Heh! Nyein Maung, why don't you cook the rice? What are you doing.



စောသေးတာနို့ မတည်သေးတာပါ ဒေါ်လေး။ ခါတိုင်း ထမင်းအိုးက လေးနာရီမှ တည်တာလေ။ ခုမှ သုံးနာရီခွဲပဲရှိသေးလို့ပါ  
Aunty, it is too early now. I used to cook at 4 o'clock. But now it is only half past three.





ဟဲ့ နာရီဝက်လောက်နဲ့  
ဘာလာပြီး ကပ်ဖွဲနေတာလဲ  
Why do you waste the  
time during this half  
of an hour?

ဆင်ခြေပေး  
မနေနဲ့  
Don't give any  
argument.

ဟုတ် ဟုတ်ကဲ့ပါ  
ဒေါ်လေး ခုပဲတည်  
လိုက်ပါ့မယ်ခင်ဗျာ  
Yes, aunty, I'll  
cook now.



ဟဲ့ ငြိမ်းမောင်  
ဘာလုပ်နေသလဲ  
Heh! Nyein Maung,  
what are you doing?

ကျွန်တော် စာကျက်  
နေတယ် ဒေါ်လေး  
I am reading,  
aunty.



စာကိုနောက်မှကျက်  
နေလေးပူတုန်း ကျောင်း  
ဝတ်စုံတွေလျှော်စမ်း  
Read later, wash  
the school uniform  
now.

မနက်ဖြန်  
ကျောင်းပြန်ဖွင့်ရင်  
ညစ်ညစ်ပေပေနဲ့ ကျောင်းသွား  
ချင်လို့လား။ နင် အဲဒီလိုညစ်ညစ်  
ပေပေနဲ့သွားရင် ငါတို့ပါ  
သိက္ခာကျတယ်ဟဲ့  
If you attend the school,  
your clothes will be dirty.  
It disgraces us too.

ဟုတ်ကဲ့ အခုပဲ  
လျှော်လိုက်ပါ့မယ်  
ဒေါ်လေး  
Yes, I do it aunty.



ဟဲ့ ငြိမ်းမောင်  
ငြိမ်းမောင် လာစမ်း  
ဒီမှာ လာကြည့်စမ်း  
Nyein Maung, come  
and look at it.

ဗျာ ဘာ  
ဘာဖြစ်လို့လဲ  
ဒေါ်လေး  
What's the  
matter, aunty?



ဟဲ့ ဘာဖြစ်ရမလဲ  
ပန်းကန်တွေဆေးတာ သေသေချာချာ  
မဆေးဘူး။ ဒီမှာကြည့်ပန်းကန်ရဲ့ဖင်မှာ  
ဆပ်ပြာခဲတွေ ကပ်နေတာ တွေ့လား  
Look! You don't wash the  
dishes properly. The soapy water is  
on the back of the dish.



ဪ ဟုတ်  
ဟုတ်ကဲ့  
Oh! Yes.





ဘာ ဟုတ်ကဲ့လဲ  
အလုပ်လုပ်ရင်  
စနစ်တကျကို မရှိဘူး။  
နမော်နမဲ့နဲ့  
You always do  
carelessly.



ဟုတ်ကဲ့ နောက်ကို  
အဲဒီလို မဖြစ်စေရပါဘူး  
ဒေါ်လေး  
Yes, I'll be careful  
next time, aunty.

ဟွန်း ပြောလိုက်ရင်  
အဲဒီအတိုင်းချည်းပဲ  
ငါ ခေါင်းခေါက်ထည့်လိုက်ရ  
You say like that.  
Your head will  
be knocked.

# မိတ်တော်ခွန်အား

Power of self-confidence for the children

အောင်လမ်းစဉ်

မိထွေးဖြစ်သူ ဒေါ်ကျော့မာက ဘယ်လောက်ဆူဆူ  
ဘယ်လောက်ပြောပြော ငြိမ်းမောင်က ဘယ်တော့မှ  
ငေါ်ငေါ်တူးတူး ပြန်ပြောလေ့မရှိဘူး။

However his step-mother scolded him,  
Nyein Maung did not retort rudely.

ဟုတ်ကဲ့ပါ ဒေါ်လေး  
ကျွန်တော် နောက်ကို  
ဆင်ခြင်ပါ့မယ်ခင်ဗျာ

Yes, aunty, I'll be  
careful next time.



လိုက်လျောညီထွေ ပြန်ပြောလေ့ရှိပြီး  
ကိုယ်လုပ်ရမယ့်အလုပ်တွေကို တာဝန်  
ကျအောင် ကြိုးစားလုပ်ဆောင်လေ့  
ရှိတယ်။

He used to reply politely and did  
his works carefully.

ကျောင်းစာကိုလည်း  
ကြိုးစား ကျက်မှတ်လေ့  
ရှိတယ်။

He studied his lessons  
and homeworks  
regularly.



ဒါကို သူငယ်ချင်းဖြစ်သူ မောင်ငယ်က ပြင်းထန်စွာ ဝေဖန်ပါတယ်။

His friend Maung Ngai criticized him seriously.



ဟေ့ကောင်  
ငြိမ်းမောင်  
Hey! Nyein Maung.

မင်းရဲ့မိထွေးက  
တော်တော်ဆိုးတာပဲကွ  
မင်းဒီလောက် အိမ်အလုပ်တွေ  
ပိုင်းလုပ်ပေးတာတောင် တစ်စက်မှ  
အကောင်းမပြောဘူး  
Your step-mother is very bad.  
Although you do household  
works she does not  
treat you well.



ဒါကို မင်းက သူပြောသမျှ  
ငြိမ်ခံနေတယ်၊ ငါကတော့  
ငါ့မိထွေးပြောရင် ငြိမ်ခံ  
မနေဘူး။ ပြန်ပြောပစ်တာပဲ  
You did not retort properly.  
When my step-mother  
scolds me I retort her  
rudely.



**ပိတ်စာတ်ခွန်အား** Power of self-confidence for the children  
အတိတ်လမ်းများ





ဒါကို ဆူပူတယ် အပြစ်  
ပြောတယ်လို့ ငါမယူဆပါဘူးကွာ  
ဆုံးမတယ်လို့ပဲ မှတ်ယူပါတယ်

I don't think that she  
is scolding me but  
admonishing me.

တော်စမ်းပါကွာ  
ငါတော့ သည်းမခံ  
နိုင်ပါဘူး။ ပြန်ကို ပြောပြီး  
ကန့်လန့် တိုက်ပစ်မှာပဲ

No, I won't be patient.  
If she scolds me  
I do adversely.



မောင်ငယ်ဟာ ပြောတဲ့အတိုင်း  
တကယ်လုပ်သူ ဖြစ်တယ်။

Maung Ngai used to do  
as he talked.





မောင်ငယ်  
မင်းကို ကြက်သွန်  
သွားဝယ်ခိုင်းတာ ရွေးဝယ်  
မလာဘူးလား။ ဒီမှာ ရွှံ့တွန့်  
တာတွေ၊ ခြောက်ပြီး အခွံ  
ကျွတ်တွေချည်းပဲ  
Maung Ngai, I ask you  
to buy the onion. But  
they are not good  
and fresh ones.

ရွေးမှ  
မရွေးတတ်ဘဲ  
I don't have the  
art of choosing  
good onion.

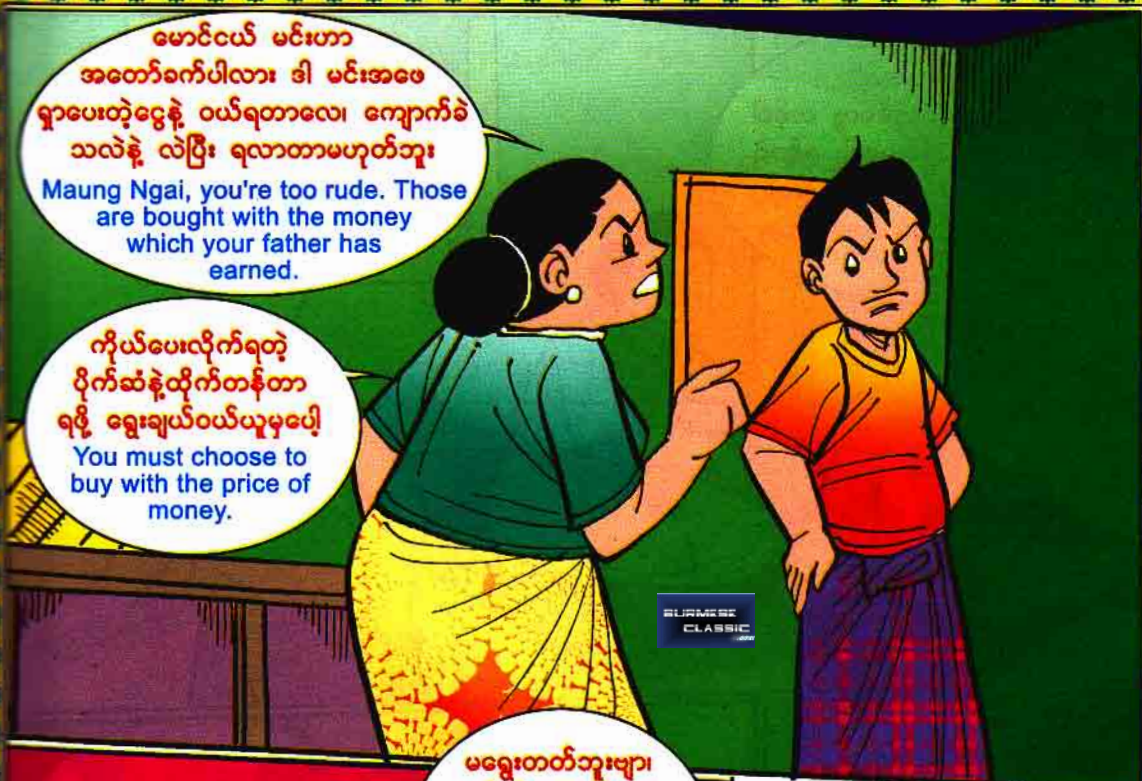


ဩ ဒါဆို နင်က  
မရွေးဘဲဈေးသည်  
ချိန်ပေးတာ  
ကိုယူလာခဲ့တယ်ပေါ့  
If so, you bring what  
the seller has sold you.

ဟုတ်တယ်  
Yes.

မောင်ငယ် မင်းဟာ  
အတော်ခက်ပါလား ဒါ မင်းအဖေ  
ရှာပေးတဲ့ငွေနဲ့ ဝယ်ရတာလေ၊ ကျောက်ခဲ  
သလဲနဲ့ လဲပြီး ရလာတာမဟုတ်ဘူး၊  
Maung Ngai, you're too rude. Those  
are bought with the money  
which your father has  
earned.

ကိုယ်ပေးလိုက်ရတဲ့  
ပိုက်ဆံနဲ့ထိုက်တန်တာ  
ရဖို့ ရွေးချယ်ဝယ်ယူမှပေါ့၊  
You must choose to  
buy with the price of  
money.



BURMESE  
CLASSIC

မရွေးတတ်ဘူးဗျာ၊  
နောက်ဆို အင်္ကျီဘာသာ  
သွားရွေးဝယ်ချေ  
I don't have the  
art of choosing it.

မောင်ငယ်က ခြေဆောင့်ပြီး  
ထွက်ခဲ့တယ်။  
Maung Ngai trod roughly  
and got out.





မောင်ငယ်ဟာ မကြားချင်ယောင်  
ဆောင်ပြီး အိမ်ထဲက ထွက်သွားတယ်။

Maung Ngai, pretended that  
he did not hear her and went out.

ဟဲ့ ဒါက ဘယ်လဲ  
ကျောင်းချိန်နီးနေပြီနော်

Heh! Where are you  
going to? The school  
time is drawn near.

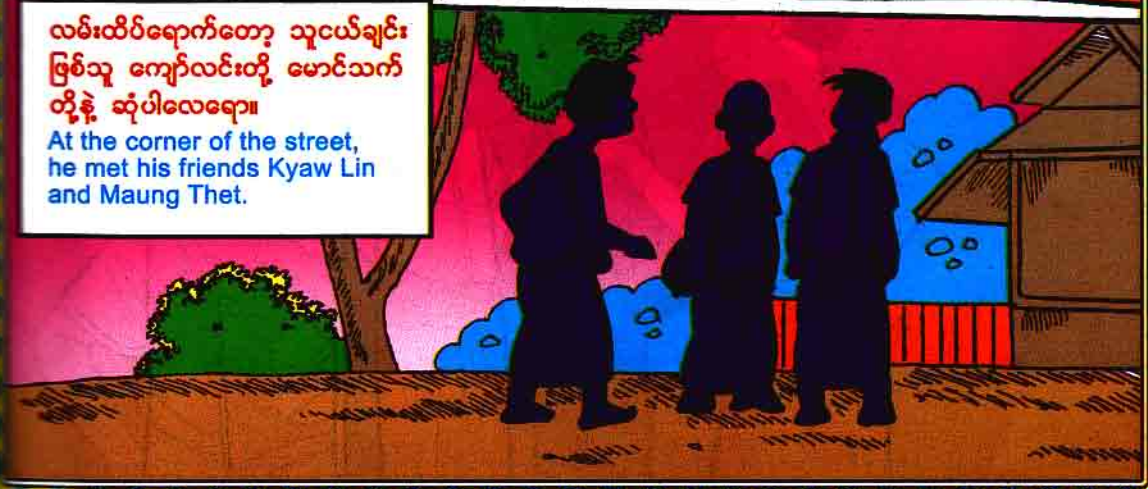


နားပူလိုက်တာ မိထွေးများ  
ကောင်းကို မကောင်းဘူး  
Too noisy. Step-mother  
is bad.



လမ်းထိပ်ရောက်တော့ သူငယ်ချင်း  
ဖြစ်သူ ကျော်လင်းတို့ မောင်သက်  
တို့နဲ့ ဆုံပါလေရော။

At the corner of the street,  
he met his friends Kyaw Lin  
and Maung Thet.



**မိတ်တော်ခွန်ဘား** Power of self-confidence for the children  
ကတိလမ်းများ



ဟုတ်တယ် ငါတို့ကိုတော့ ငါတို့ရဲ့  
မိဘတွေက ကျောင်းထားမပေးနိုင်  
တော့လို့ ဆေးဆိုးပန်းရိုက်ရုံမှာ  
ဝင်လုပ်နေရတာကွ၊ မင်းက ဘာဖြစ်လို့လဲ

Our parents can't afford us to  
attend the school. So we do in  
fabric printing works.



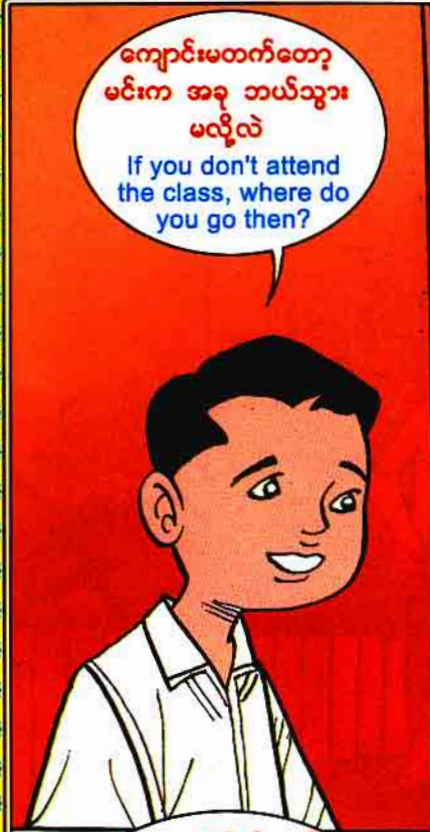
ဘာဖြစ်ရမှာလဲကွာ  
ငါ့ရဲ့မိထွေးပေါ့၊ တစ်နေ့  
တစ်နေ့ ဆီလိုအပေါက်ရှာပြီး  
အပြစ်ချည်း ပြောနေတာပဲ၊  
သိပ်စိတ်ညစ်တယ်

It's because of my  
step-mother. She is  
always scolding me.

ဒါကြောင့်  
သူ့ထားပေးတဲ့  
ကျောင်းလည်း မတက်ချင်  
တော့ဘူး

So I don't want to  
attend the class.







မောင်ငယ်ဟာ အဲဒီလိုပဲ မိထွေးဖြစ်သူ ဒေါ်မြသွယ်နဲ့ အဆင်မပြေတိုင်း ကျောင်းမတက်ဘဲ တေပေလေလွင့်နေခဲ့တယ်။

Whenever Maung Ngai did not go along with his step-mother, Daw Mya Thwe, he went into the pagoda-precinct.



သူ့ကိုကြည့်လိုက်ရင် အမြဲ ညှင်းသိုးသိုးနဲ့ ထိုင်းမိုင်းနေတာကိုပဲ တွေ့ရတယ်။

He seems always to be in distress.

ကျောင်းအားလပ်ရက် တစ်နေ့မှာ မြို့ဦးစေတီ ပရဂုဏ်ထံ ငြိမ်းမောင် ရောက်လာစဉ် ...

In a holiday, Nyein Maung arrived at the precinct of pagoda.



www.burmeseclassic.com

# မိတ်စာတ်ခွန်အား

Power of self-confidence for the children

အောင်လမ်းစုပျား

တန်ဆောင်းတစ်ခုထဲမှာ ထိုင်ခိုင်းနေတဲ့ မောင်ငယ်ကို တွေ့ရတယ်။

He saw Maung Ngai sitting in a shrine.



ဟေ့ကောင် မောင်ငယ် ဒီမှာ ဘာလာခိုင်းနေတာလဲကွ

Hey! Maung Ngai, why are you moping here?



ကျောင်းပျက်တာတွေလည်း များနေပြီနော်၊ စာမေးပွဲလည်း နီးနေပြီ

You don't attend the class for several time. The examination is drawing near.





ငြိမ်းမောင် ငါ စိတ်ညစ်လို့  
ကျောင်းမတက်တာကွ၊ ဒီမှာ  
လာလာထိုင်နေတာလည်း စိတ်ရှုပ်  
လို့ပဲ  
Nyein Maung, I don't attend  
the class because my mind  
is messing.



မင်းက ဘာတွေ  
စိတ်ညစ်စိတ်ရှုပ်  
နေရတာလဲ  
What all you  
friend?



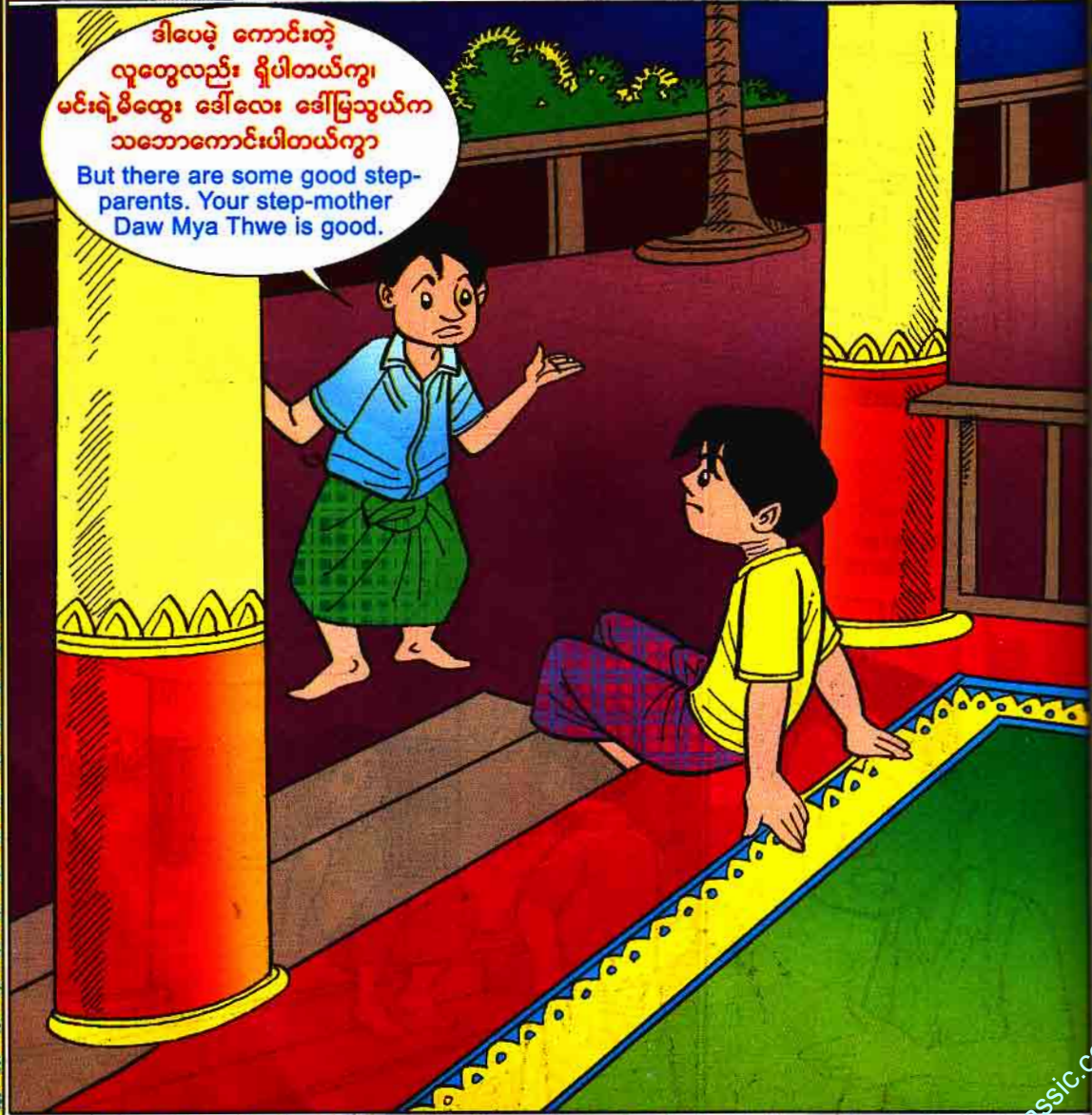
ငါ့ရဲ့မိလွေးကြောင့်ပေါ့ကွ  
အိမ်မှာဆို ငါ့ကိုအပြစ်ချည်းပြောနေတာပဲ၊  
ငါ လုပ်သမျှအပြစ်ချည်းဖြစ်နေတယ်၊  
ငါ့ရဲ့ဘဝက ကံဆိုးပါတယ်ကွာ  
Because of my step-mother.  
She is always scolding  
me whatever I do.

**မိတ်စာတိုခွန်ဘား: Power of self-confidence for the children**

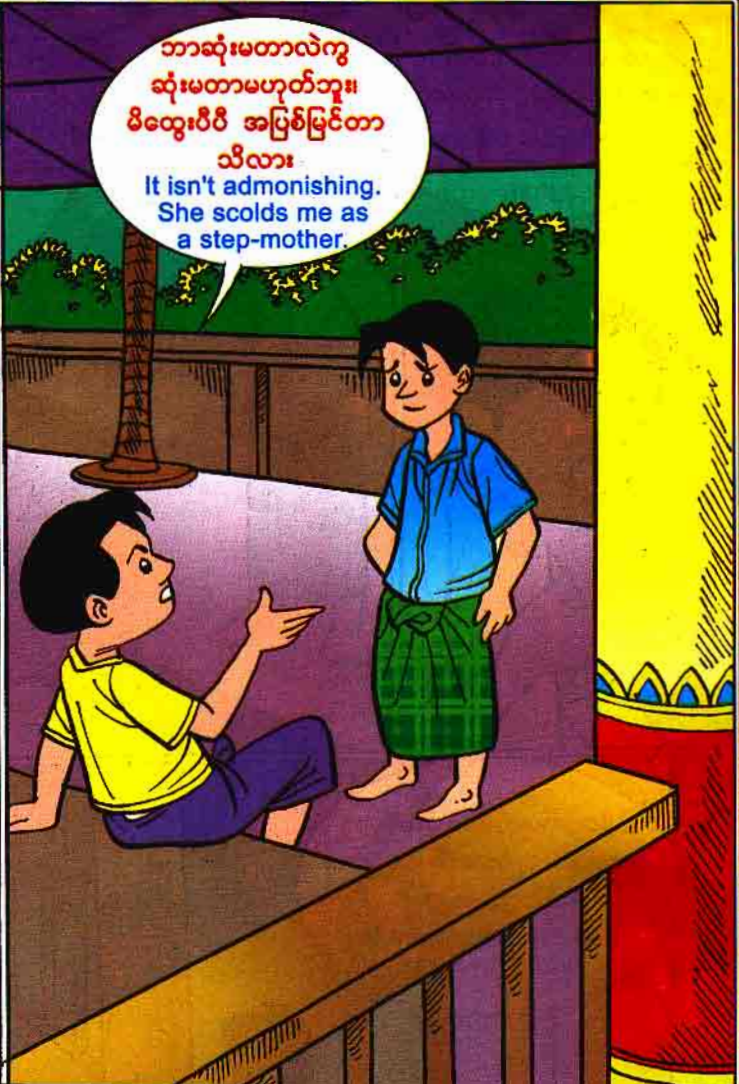
အောင်လမ်းများ



မောင်ငယ်  
မင်းရဲ့အတွေးတွေ မှားနေပြီ၊  
မိတွေး ပထွေးဆိုတာ များသောအားဖြင့်  
မကောင်းတာများတယ်ဆိုတာ ဟုတ်ပါတယ်  
Maung Ngai, your thinking is  
wrong. What you said step-parents  
are not good.



ဒါပေမဲ့ ကောင်းတဲ့  
လူတွေလည်း ရှိပါတယ်ကွ၊  
မင်းရဲ့မိတွေး ဒေါ်လေး ဒေါ်မြသွယ်က  
သဘောကောင်းပါတယ်ကွာ  
But there are some good step-  
parents. Your step-mother  
Daw Mya Thwe is good.



# စိတ်ဓာတ်ခွန်အား: Power of self-confidence for the children

ခေတ်လမ်းများ



မောင်ငယ်  
မင်းမှားနေပြီကွ  
မင်းက အရာရာ အဆိုးမြင်  
နေတာကိုး  
Maung Ngai, you're  
wrong, you become  
pessimist.

အရာရာ အဆိုးမြင်နေရင်  
အပျက်စိတ် ဝင်လာတတ်တယ်ကွ၊  
အဲဒီလို အပျက်စိတ်ဝင်ရင် လူဟာ  
မကြိုးစားချင်တော့ဘူး။ လုံ့လဝီရိယ  
မရှိတော့ဘူး။ ရည်မှန်းချက်တွေ  
ပျောက်ကုန်တယ်  
Pessimist always looks the  
world from bad side. This  
destructive mind leads  
to failure in life.

ဒီလိုနဲ့ နောက်ဆုံးမှာ  
တေပေ လေလွင့်ပြီး ပျက်စီး  
သွားတတ်တယ်ကွ  
Eventually he becomes  
a useless fellow.



**မိတ်တော်ခွန်အား**  
အင်္ဂလိပ်စာရေးဆရာ

Power of self-confidence for the children

အကောင်းမြင်စိတ်ထားပါ  
မောင်ငယ်ရ၊ ငါကတော့  
အရာရာကို အကောင်းမြင်စိတ်  
နဲ့ပဲ ကြည့်တယ်

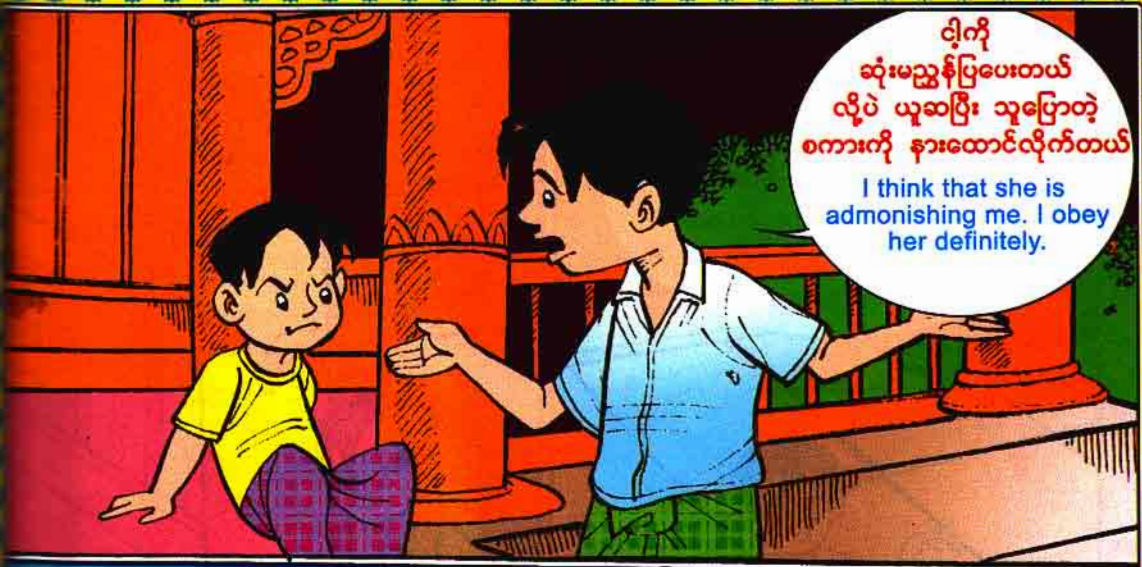
Maung Ngai, try to become  
an optimist. I always look  
the world from positive  
side.



ငါ့ရဲ့မိတွေ့ ငါ့ကိုဆူတဲ့အခါ  
မိတွေ့ဖို့လို့ အပေါက်ဆိုးတယ်  
အပြစ်ပဲပြောနေတယ် အနိုင်  
ကျင့်တယ်လို့မယူဆဘဲ

Whenever my step-mother  
scolds me I don't think  
she is scolding me.





ငါ့ကို ဆုံးမညွှန်ပြပေးတယ် လို့ပဲ ယူဆပြီး သူပြောတဲ့ စကားကို နားထောင်လိုက်တယ်

I think that she is admonishing me. I obey her definitely.



တကယ်လည်း ဒေါ်လေးပြောတာ မှန်တာချည်းပဲကွ

In reality what she says is right.



လူကြီးတွေဟာ ငါတို့ထက်အသက်အရွယ် အများကြီး ကြီးရင့်သလို အတွေ့အကြုံ ဗဟုသုတလည်း ငါတို့ထက် ပိုများတယ်ကွ

Elderly persons have greater knowledge than we have.



ဒီတော့ လူကြီးတွေက  
ငါတို့ မမြင်မတွေ့ သတိမထားမိတဲ့  
ငါတို့ရဲ့ အားနည်းချက်တွေ အမှားတွေ  
နေရာမကျမှုတွေကို မြင်တယ်ကွ  
The elderly person can see  
our weakness and mistake.  
So they can mend our  
wrong habits.



အဲဒီလို မြင်တော့  
ပြင်စေချင်တဲ့စိတ်နဲ့ ငါတို့ကို  
ပြောတယ်၊ ဒါကိုအပြစ်ပြောတယ်လို့  
ငါတော့မယူဆဘူး  
So they intend to repair our  
wrong habit. I don't  
think it is her scolding.

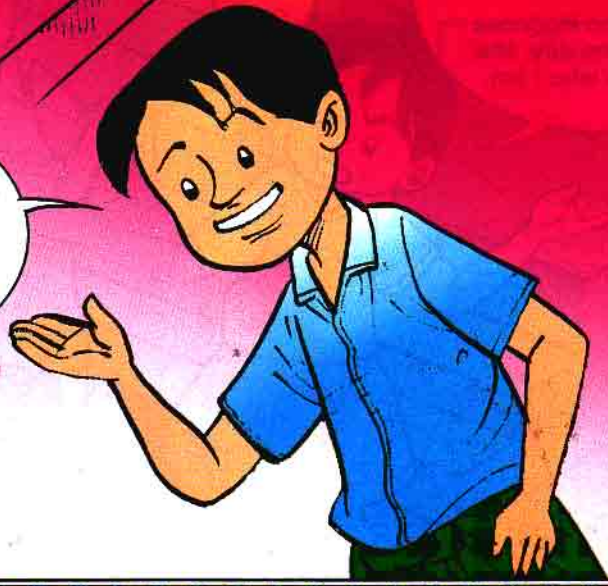


ငါ့ကိုဆုံးမတယ်  
လမ်းညွှန်ပြတယ်လို့ပဲ  
ယူဆပြီး သူ့ဆိုင်းတဲ့အတိုင်း ပြုပြင်  
လုပ်ကိုင်လိုက်တော့ သူလည်း  
သဘောကျသွားတာပေါ့ကွာ  
I take her guidance and do  
what she advises and she  
will glad.



ဒါကြောင့် ငါနဲ့ ငါ့ရဲ့မိထွေး  
ကြားမှာ ဘာပြဿနာမှ မရှိဘဲ  
ကြာလေ အဆင်ပြေလေပဲကွ  
So there is no problem  
between my step-mother  
and I.

မင်းကိုလည်း မင်းရဲ့မိထွေးနဲ့  
အဆင်ပြေစေချင်တယ်ကွာ  
I want you to be  
harmonized with your  
step mother.



**မိတ်စာတိစ္ဆာန်အား** Power of self-confidence for the children  
အောင်လမ်းဖျား



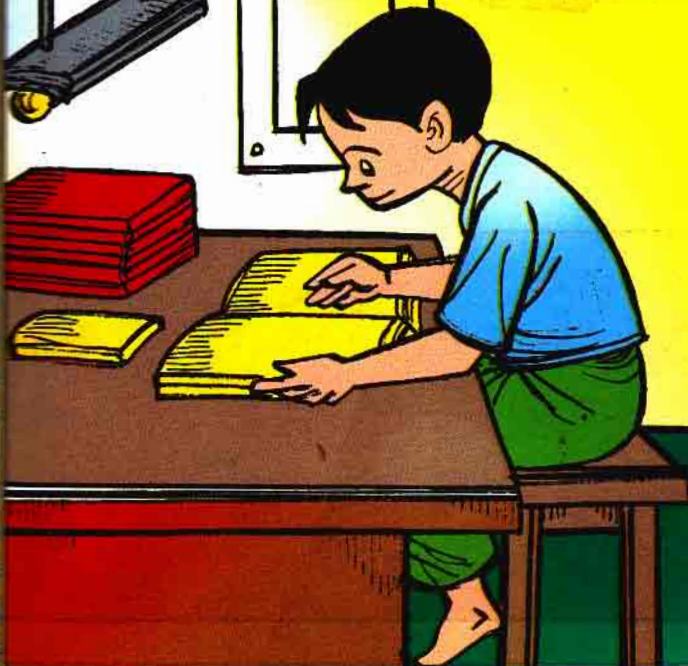
ဒီလိုနဲ့ ဆယ်တန်းစာမေးပွဲကြီးက နီးလာပါတော့တယ်။ ငြိမ်းမောင်ဟာ မိထွေးဖြစ်သူခိုင်းသမျှ တာဝန်ကျေ အောင်လုပ်ပေးပြီး ...

In this way the matriculation is drawn near. Nyein Maung did exactly what his step-mother asked him to do.



စိတ်ပျက်အားငယ် မှီင်တွေ နေခြင်းမရှိဘဲ စာကိုအပတ် တကုတ်ကြိုးစားလေတယ်။

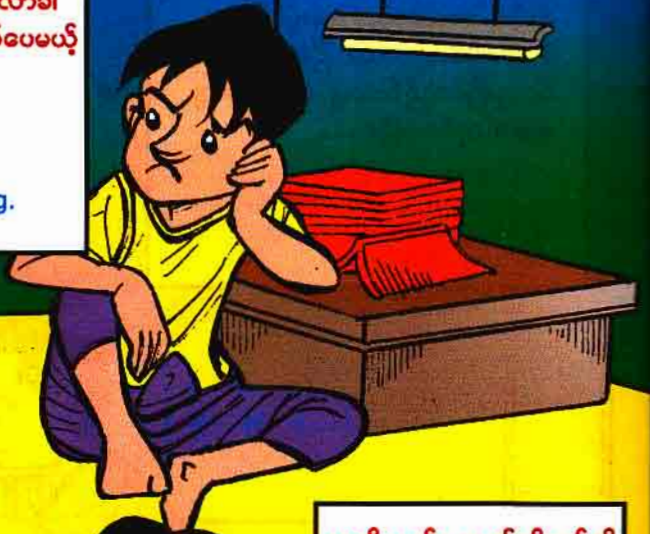
He was not downhearted and industrious in study regularly.



**မိတ်တတ်ခွန်ဘား: Power of self-confidence for the children**  
ကတိလမ်းများ

မောင်ငယ်ကတော့ ဖခင်ဖြစ်သူ နယ်ကပြန်လာခါ နီးပြီမို့ စာမေးပွဲကို မဖြေမဖြစ် ဖြေရမှာဖြစ်ပေမယ့် အိမ်မှာ အမြဲဖြူစိုင်းတွေလို့သာနေတယ်။

As for Maung Ngai, when his father was about to return from the other towns, he was imperative to study his lesson. But instead he was moping.



စာကိုလည်း ဟုတ်တိပတ်တိ မကျက်ဘူး။  
He did not study well.



ဒီလိုနဲ့ စာမေးပွဲဖြေရမယ့်ရက် ကို ရောက်လာပါရော ...

In this way the day of examination was arrived.



အစိုးရစစ် စာမေးပွဲဖြေဖို့အတွက် သူတို့မြို့လေးရဲ့တစ်ဖက်ကမ်းမှာ ရှိတဲ့ ခရိုင်မြို့က ကျောင်းကြီးမှာ သွားဖြေဖို့ မိဘတွေက စီစဉ်ကြ ရတယ်။

To appear in examination, the parents arranged for their children to go to opposite bank where the district high school was situated.

သူတို့မြို့လေးက ဆယ်တန်းကျောင်းသား ကျောင်းသူ စုစုပေါင်း ဆယ်ယောက်ကျော် သွားဖြေရမှာဖြစ်ပါတယ်။

From their small town, over ten students would appear in the examination.

စာမေးပွဲဖြေတဲ့နေ့မှာ ဆရာတစ်ယောက်က ပွဲထောင်လေးနဲ့ သူတို့ကို လိုက်ပို့တယ်။

On the examination day, one of the teachers sent the students with his motorized boat.



# မိတ်စာတိုခွန်အား

အော်လမ်းများ

Power of self-confidence for the children

ဒေါ်ကျော့မာနဲ့ဒေါ်မြသွယ်တို့ဟာ သူမတို့ရဲ့လင်ပါသားတွေကို ကျောင်း အသွားမှာ မော်တော်ဆိပ်အထိ လိုက်ပို့ သလို ...

Daw Kyawt Mar and Daw Mya Thwe saw off their stepsons to the harbour of motorized boat.



စာမေးပွဲဖြေပြီး ပြန်လာရင်လည်း အခြားမိဘ များလိုပဲ မော်တော်ဆိပ်ကနေ ဆင်းကြိုနေလေ့ရှိတယ်။  
When they returned back, like other parents, they greeted them.

ဒီလိုနဲ့ စာမေးပွဲနောက်ဆုံးနေ့ကို ရောက်လာပါရော ...  
In this way, the last paper was answered.





နောက်ဆုံးနေ့ စာမေးပွဲကိုဖြေပြီး ပြန်လာရတာမို့ ငြိမ်းမောင်တို့ကျောင်းသား ကျောင်းသူအားလုံး လွတ်လပ်ပျော်ရွှင်နေကြတယ်။

As it was the last day of examination, the students returned home happily.



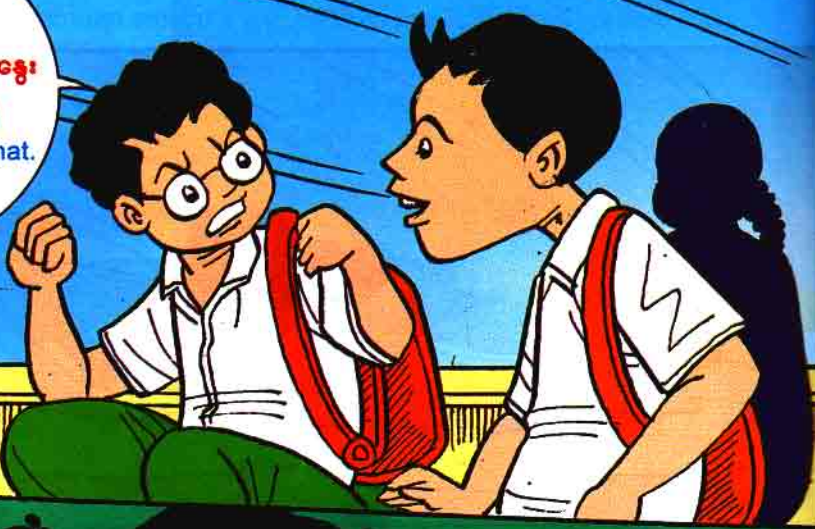
ဝေး ခုမှ ဝင်္ဂကျွတ်တော့  
တယ်ကွာ ဟား ဟား ဟား  
I'm free now.  
Ha! Ha!



ဟေ့ကောင် ဝင်္ဂကျွတ်တယ်  
ပြောရအောင် မင်းက ဒီနှစ်  
အောင်မှာမို့လို့လား ကြိုးစိရဲ့  
Why did you say like that?  
Are you sure to pass?

ဟေ့ကောင်  
ဝင်းဖေ မင်းပါးစပ်ပုတ်  
ကြီးနဲ့မပြောနဲ့၊ ခုမှ ပူပူခွေးခွေး  
ဖြေလာရုံရှိသေးတယ်ကွ

Win Pe, don't talk like that.  
Now it is fresh and  
free.



သူတို့ ပျော်ပျော်ရွှင်ရွှင် ရောဝတီမြစ်ပြင်  
ကျယ်ကြီးကို ဖြတ်ပြန်လာတုန်း ပဲ့ထောင်  
လေး မြစ်လယ်ကိုရောက်ခိုက် ...

When they crossed the Ayeyarwady  
river and at the middle of it.



ခုတ်တရက် မိုးတွေညိုတက်လာပြီး  
အခါမဲ့မိုး ရွာသွန်းတော့တယ်။

Suddenly, there were heavy  
downpour of rain.

အို ဘယ်နှယ် နွေခေါင်  
ခေါင်ကြီး မိုးရွာရတယ်လို့

Alas! It's raining  
in the summer.



ပင်လယ်ဘက်မှာ မုန်တိုင်း  
ရှိလို့နေမှာပေါ့။ ဟော  
လေပါ ပါလာပြီ

Possibly there will  
be a storm at the  
sea.



**မိတ်မာတ်စွန်ဘား: Power of self-confidence for the children**

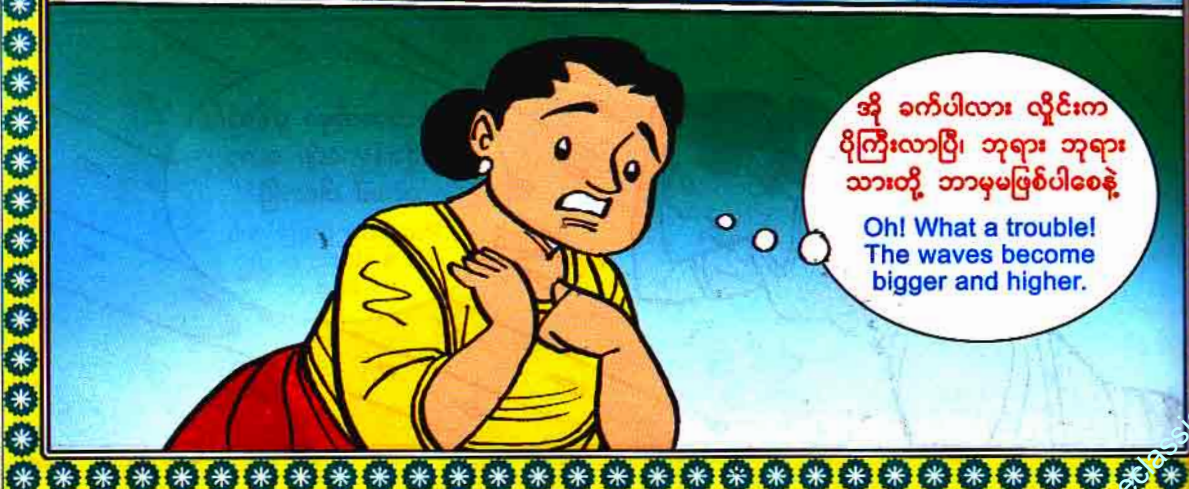
လက်လမ်းများ



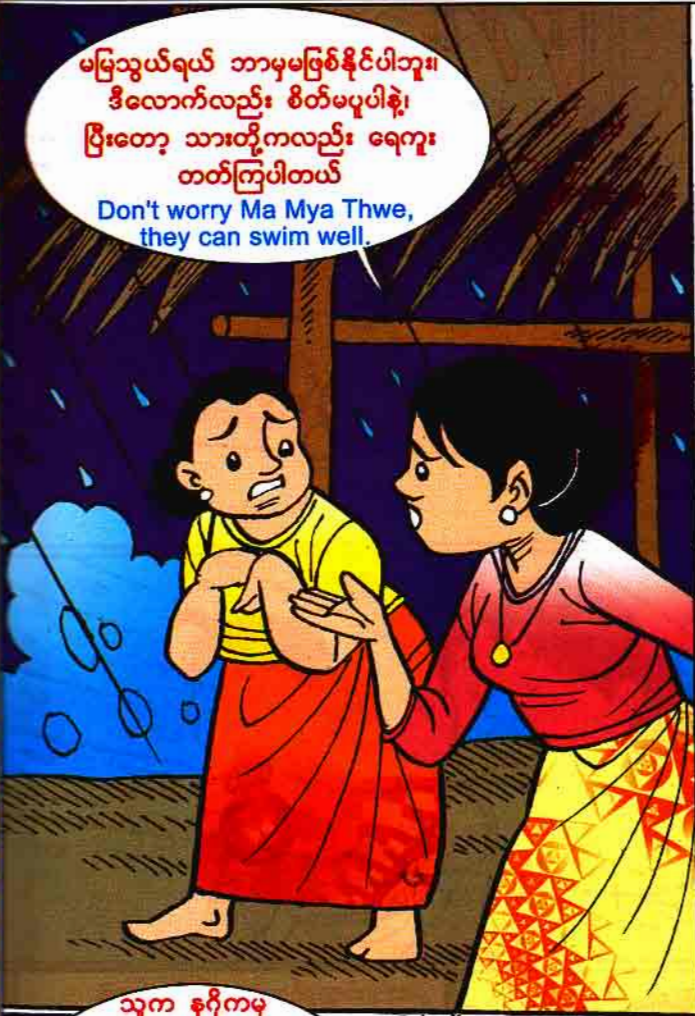
အို သားတို့တော့  
ခက်ပါပြီ လှိုင်း လှိုင်းတွေကလည်း  
ကြီးလာပြီ  
My son will be in trouble.  
The great waves are  
rolling violently.



မိုးသက်လေပြင်းတို့ကြားမှာ ပဲ့ထောင်လေးဟာ  
လှိုင်းလုံးတွေကြား ဦးစိုက်သွားလိုက် ပေါ်  
လာလိုက်ဖြစ်နေတာကို မသဲမကွဲ လှမ်းတွေ့  
နေရတယ်။  
Among the rainy storm and heaving  
wave the small boat was rolling up  
and down.



အို ခက်ပါလား လှိုင်းက  
ပိုကြီးလာပြီ၊ ဘုရား ဘုရား  
သားတို့ ဘာမှမဖြစ်ပါစေနဲ့  
Oh! What a trouble!  
The waves become  
bigger and higher.



မပြေသွယ်ရယ် ဘာမှမဖြစ်နိုင်ပါဘူး၊  
ဒီလောက်လည်း စိတ်မပူပါနဲ့၊  
ပြီးတော့ သားတို့ကလည်း ရေကူး  
တတ်ကြပါတယ်  
Don't worry Ma Mya Thwe,  
they can swim well.



အို ကျွန်မရဲ့သား  
မောင်ငယ်က ရေကောင်းကောင်း  
မကူးတတ်ဘူးရှင်  
Oh! My son Maung Ngai  
cannot swim well.



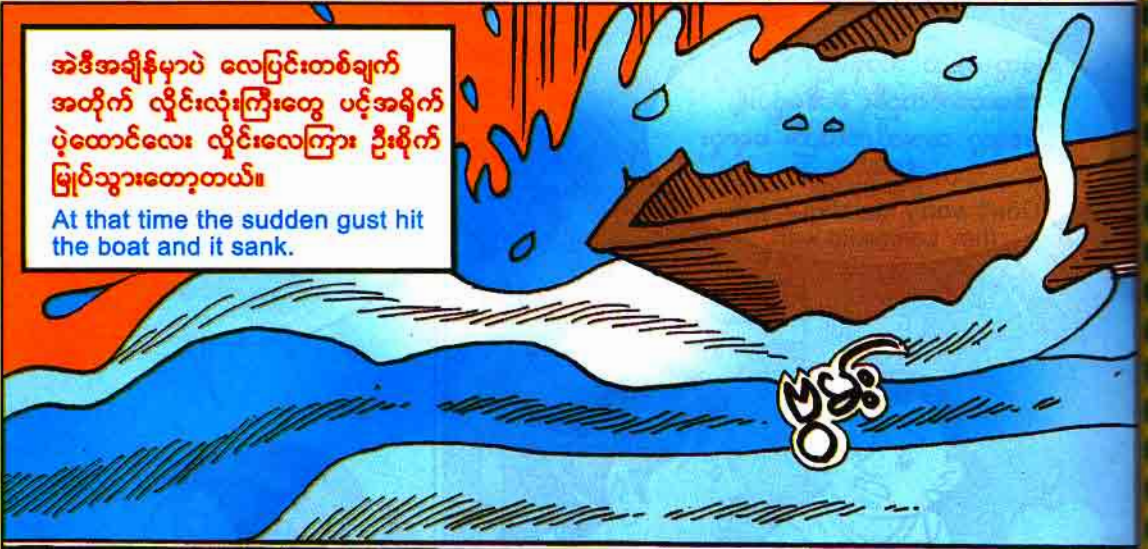
သူက နဂိုကမှ  
လေးတီလေးကန်ရယ်  
ရှင်ရဲ့သား မောင်ငြိမ်းမောင်လို  
သွက်သွက်လက်လက်ရှိတာ  
မဟုတ်ဘူး  
He is awkward and clumsy  
in movement. He isn't  
as skill as Nyein  
Maung.

သူမတို့ စကားအခြေအတင်ပြောနေ  
ကြတုန်းမှာပဲ ပဲ့ထောင်လေးဟာ  
ကမ်းနဲ့တဖြည်းဖြည်း နီးလာတော့  
တယ်။  
While they were talking like  
that, the motorized boat  
approached near the bank.

**မိတ်မိတ်ခွန်အား** Power of self-confidence for the children  
လောဘီလင်းများ

အဲဒီအချိန်မှာပဲ လေပြင်းတစ်ချက်  
အတိုက် လှိုင်းလုံးကြီးတွေ ပင့်အရိုက်  
ပဲ့ထောင်လေး လှိုင်းလေကြား ဦးစိုက်  
မြုပ်သွားတော့တယ်။

At that time the sudden gust hit  
the boat and it sank.



အို သားတို့ရဲ့  
ပဲ့ထောင်လေး  
မှောက်သွားပြီ၊ မှောက်သွားပြီ  
Oh! Our son's boat is  
capsized now.



ဆောက်တည်ရာမရ ဖြစ်သွားတဲ့  
ဒေါ်မြသွယ်ဟာ ထဘီကို တိုတိုဝတ်ပြီး  
With uncontrollable worry,  
Daw Mya Thwe tied her sarong  
short and



ရေစပ်ကနေ ခုန်ဆင်းသွားတော့တယ်။  
She jumped into the river.



အို မမြသွယ်  
မမြသွယ်  
Oh! Ma Mya Thwe!  
Ma Mya Thwe!



ရောဝတီတိုင်းသူပိပိ ရေကူးကျင်လည်လှတဲ့ ဒေါ်မြသွယ်ဟာ လှိုင်းလုံးတွေကြား မြှုပ်လိုက် ပေါ်လိုက်နဲ့ ယက်ကန်ယက်ကန်ဖြစ်နေတဲ့ လင်ပါသား မောင်ငယ်ရဲ့လက်ကို ဆွဲဖမ်းကာ ...

As she was born in Ayeyarwadi delta, Daw Mya Thwe dragged her stepson Maung Ngai who was struggling violently.



**မိတ်တော်ခွန်အား**  
အင်္ဂလိပ်စာရေးဆရာ

**Power of self-confidence for the children**

လှိုင်းလေ ထန်လှတဲ့ ရော့ဝတီမြစ်ရေစီးကို အံတုလျက် ကမ်းစပ်ဆီ အားသွန်ကူးခတ်လာတော့တယ်။  
She swam back among the wind and wave to the bank.



ငြိမ်းမောင်ကတော့ ရေကူးကို သေချာလေ့ကျင့်ထားသူပီပီ အလွယ်တကူပင် ကမ်းစပ်ဆီ ကူးလာနိုင်ခဲ့တယ်။

As Nyein Maung was skilled at swimming, he could swim to the bank.





အိမ်ပြန်ရောက်ပြီး မိုးလေငြိမ်ကာ အားလုံး အေးအေးဆေးဆေး ဖြစ်သွားတဲ့အခါမှာတော့ မောင်ငယ်ဟာ သူ့ရဲ့အသက်ကို အသက်စွန့်ကယ်ခဲ့တဲ့ မိထွေး ဒေါ်မြသွယ်အား ...

At home, when the weather became calm, Maung Ngai who realized that he was rescued by his stepmother Daw Mya Thwe.



ဂါဝရပြု ကန်တော့လေတယ်။  
He paid a homage to her.





ခုတော့ အင်္ဂါရဲ့မေတ္တာ  
စေတနာတွေကို နားလည်  
သွားပါပြီ  
Now I understand your  
benevolence on  
me.

ကျွန်တော့်ရဲ့  
အသက်သခင်  
ကျေးဇူးရှင်မို့ ဒီနေ့ကစပြီး  
အမေလိုခေါ်ခွင့်ပြုပါ ခင်ဗျာ  
You are my saviour now.  
So let me call you as  
mother.

အမေ့ကို  
သားကန်တော့ပါတယ်  
သားမှားခဲ့သမျှအတွက်  
လည်း ခွင့်လွှတ်ပါအမေ  
I pay homage to you.  
Please pardon me  
what I've done.

ခွင့်လွှတ်ပါတယ်ကွယ်  
ခွင့်လွှတ်ပါတယ်  
I pardon you.





သူငယ်ချင်း ငြိမ်းမောင် မင်းပြော  
ခဲ့တာမှန်ပါတယ် ငါတို့ဟာ ဖြစ်ပေါ်လာတဲ့  
အခြေအနေမှာ အကောင်းမြင်စိတ်ရှိရမယ်  
My friend Nyein Maung,  
what you've said is true.  
We must be optimist.



အပျက်စိတ်တွေဘေးဖယ်ပြီး  
အဲဒီလို အကောင်းမြင်စိတ်ရှိမှ  
သည်းခံခွင့်လွတ်တတ်လာမယ်  
Set aside the pessimism  
and see the world  
positively.



တွေဝေညည်းညူ  
မနော့ ကြိုးစားချင်  
စိတ်တွေ ဖြစ်ပေါ်လာမယ်  
Don't be downhearted  
and try your best.

**ပိတ်တတ်ခွန်အား** Power of self-confidence for the children  
ကတိလမ်းများ



ဒါမှလည်း ဘဝရဲ့  
အောင်မြင်မှုတွေ ရရှိ  
လာမယ်ပေါ့  
So you can get  
success in life.

ဒီနေ့ကစပြီး ငါ  
အောင်မြင်အောင် ကြိုးစား  
တော့မယ် ကြိုးစားတော့မယ်  
From this day I'll try  
my best.

ဒါပေါ့ သူယေချင်း မင်း  
အခုလို အမြင်မှန်ရလာတာကို  
ငါ ဝမ်းသာလိုက်ပါဘိကွာ  
I am very glad that  
you are in disillusion  
now.

### မြည်းတစ်ထောင်၏ စိတ်ခွန်စား

### The strong temperament of an ass

တစ်ခါတုန်းက လယ်သမားတစ်ဦးမှာ မြည်းအိုကြီး တစ်ကောင်ရှိတယ်။ အဲဒီ မြည်းအိုကြီးဟာ အသက် အရွယ် ကြီးရင့်လာတဲ့အတွက် ဝန်တင်လှည်းဆွဲရာမှာ အသုံးချလို့ မရတော့ပါဘူး။

Once upon a time, a farmer had an old ass. As the ass was too old to carry the heavy luggage.



ဒီမြည်းဟာ ငါ့အတွက် ဝန်ထုပ် ဝန်ပိုးဖြစ်နေပြီ။ ဘာမှ လည်းခိုင်းလို့မရတော့ဘူး။ သူ့အတွက်အစာဖိုးပဲ ကုန်နေရတယ်

This ass is useless for me now. I've spent money only for his food.

**မိတ်မာတ်ခွန်အား**  
ကတိလမ်းများ

Power of self-confidence for the children

တစ်နေ့မှာတော့ အဲဒီမြည်းအိုကြီးဟာ မြ  
နောက်ပိုင်းက ရေတွင်းဟောင်းကြီးထဲ  
ခြေချော်ပြီး ပြုတ်ကျသွားတော့တယ်။

One day, this old ass fell down into the  
old well which was in the backyard.



မြည်းအိုကြီးဟာ ချောက်ချားတုန်လှုပ်လွန်းလို့  
အော်ဟစ်ငိုယိုနေတော့တယ်။

As the old ass was frightened he cried  
and wept.





ရေတွင်းဟောင်းကြီးထဲက  
သူ့မြည်းရဲ့အော်သံ ကြား  
ရတဲ့အတွက် လယ်သမားဟာ

When the farmer heard the  
cry of his ass in the well.

ဟ ငါ့မြည်းရဲ့  
အော်သံပါလား

That is the voice  
of my ass.



ရေတွင်းအဝကနေ ငုံ့ကြည့်တယ်။

The farmer looked down  
into the well.

**မိတ်မာတ်ဗွန်အား**  
အင်္ဂလိပ်စာပေ

Power of self-confidence for the children



မြည်းအိုကြီးဟာ သူ့သခင်ကို တွေ့ရတော့ အားကိုးတကြီးနဲ့ အသနားခံ အကူအညီတောင်း တဲ့အနေနဲ့ အော်ဟစ်လို့နေတယ်။

When the old ass saw his master, he cried to rescue him.





ဒါပေမဲ့ သူ့ရဲ့အရှင်သခင် လယ်သမား  
ကတော့သူ့ကို ရေတွင်းဟောင်းထဲကနေ  
ကယ်ထုတ်ဖို့ မကြိုးစားပါဘူး။

But his master did not try to  
rescue him from the well.



ဒီရေတွင်း  
ဟောင်းကြီးထဲ  
ဆင်းကယ်ရင် တွင်းပြိုကျပြီး  
ဆယ်တဲ့သူ ဒုက္ခများမယ်  
If I rescue him, the  
old well will collapse  
and I'll be in  
trouble.

အင်း ဒီမြည်းကို ဒီရေတွင်း  
ကြီးထဲက ကယ်ထုတ်ပြီးတော့ရော  
ဘယ်နေရာသွား အသုံးချလို့  
ရမှာမို့လဲ

If I bring him out where  
can I use him.



မထူးပါဘူး ဒီရေတွင်း  
ဟောင်းကြီးကို ဖို့ပစ်  
လိုက်တာပဲကောင်းပါတယ်

It will be good to fill  
with debris into this  
well.



# မိတ်တော်ခွန်အား: Power of self-confidence for the children

အဘိလမ်းများ

ဒီလိုနဲ့ လယ်သမားဟာ ဂေါ်ပြားကိုသွားယူပြီး ...

In this way, he took a shovel.



သူ့အိမ်က သူရင်းငှားတွေကိုပါ ခေါ်လိုက်တယ်။

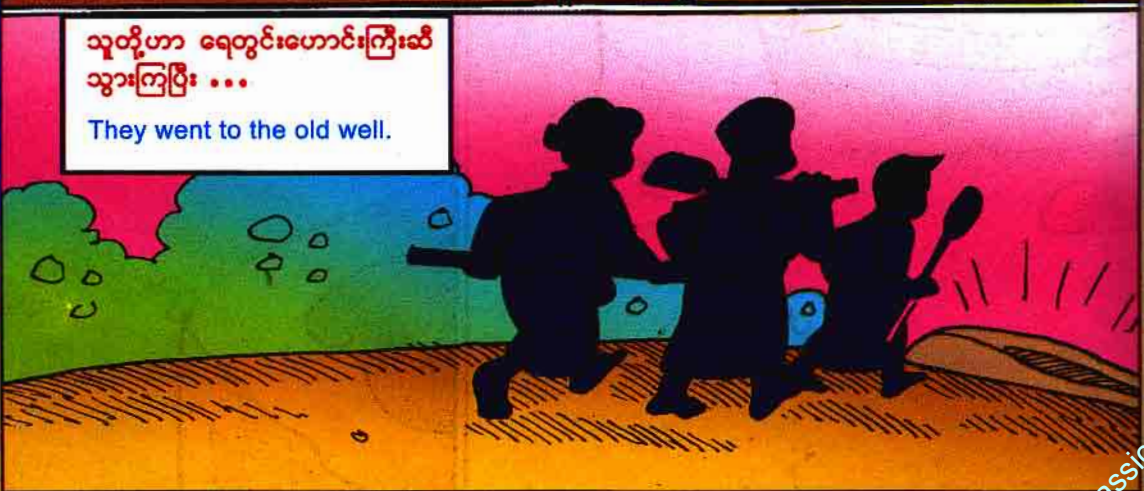
He also called on his farmhands.



ကဲဟေ့ ဂေါ်ပြား တစ်ယောက်တစ်လက် ယူခဲ့ကြစမ်း Take those shovels each.

သူတို့ဟာ ရေတွင်းဟောင်းကြီးဆီ သွားကြပြီး ...

They went to the old well.





ကဲ ဒီရေတွင်းဟောင်းကြီး  
ကို ဖို့ကြစမ်းဟေ့  
Fill this old well  
with earth.

လယ်သမားဟာ သူ့ရဲ့သူရင်းငှားတွေကို အမိန့်  
ပေးလိုက်ပြီး သူ့ကိုယ်တိုင်လည်း အနီးနားက  
အမှိုက်တွေ သဲတွေ မြေကြီးတွေကို ဂေါ်ပြားနဲ့  
ကော်ယူကာ ရေတွင်းဟောင်းကြီးကို ဖို့ဖို့  
ကြိုးစားတော့တယ်။

The farmer ordered his farmhands and  
he also filled the well with debris.



# ခိတ်စာတ်ခွန်ဘား

Power of self-confidence for the children

ကဏ္ဍလမ်းများ

အမှိုက်တွေ ခဲတွေ သဲတွေ မြေကြီးတွေဟာ မြည်းအိုရဲ့အပေါ် တဖြောဖြော ကျလာကြတာပေါ့။

The debris fell on the body of the ass.



အလိုလေး ငါ့ ငါ့ကို မြေဖို့သတ်ကြတော့မှာပါလား။

Alas! They are going to kill me by filling the well.



ရက်စက်လိုက်ကြတာ ကံဆိုးလှတဲ့ငါ့ကို မကယ်တင် ကြတဲ့အပြင် မြေဖို့ပြီးတောင် သတ်ကြတော့မယ်

How cruel they are. They try to kill me instead of rescue me.



အမယ်လေး ဘယ်လို လုပ်ရပါ့မလဲ

Oh! My! How can I do now.



မြည်းအိုကြီးဟာ ဆောက်တည်ရာမရ  
အောင် ကြောက်လန့်တုန်လှုပ်နေ  
တော့တယ်။

The old ass in dismay and  
trembling.



အော်ဟစ် အသနားခံပေမယ့် လယ်သမားနဲ့သူ့လူတွေကတော့ မြည်းအိုကြီးကို ဂရုမစိုက်ဘဲ  
အမှိုက်တွေ သဲတွေ မြေကြီးတွေကိုသာ ရေတွင်းဟောင်းကြီးထဲ ပစ်ပစ်ချနေတော့တယ်။

However the old ass asked for help, but his master ignored him and continued to  
fill the debris.



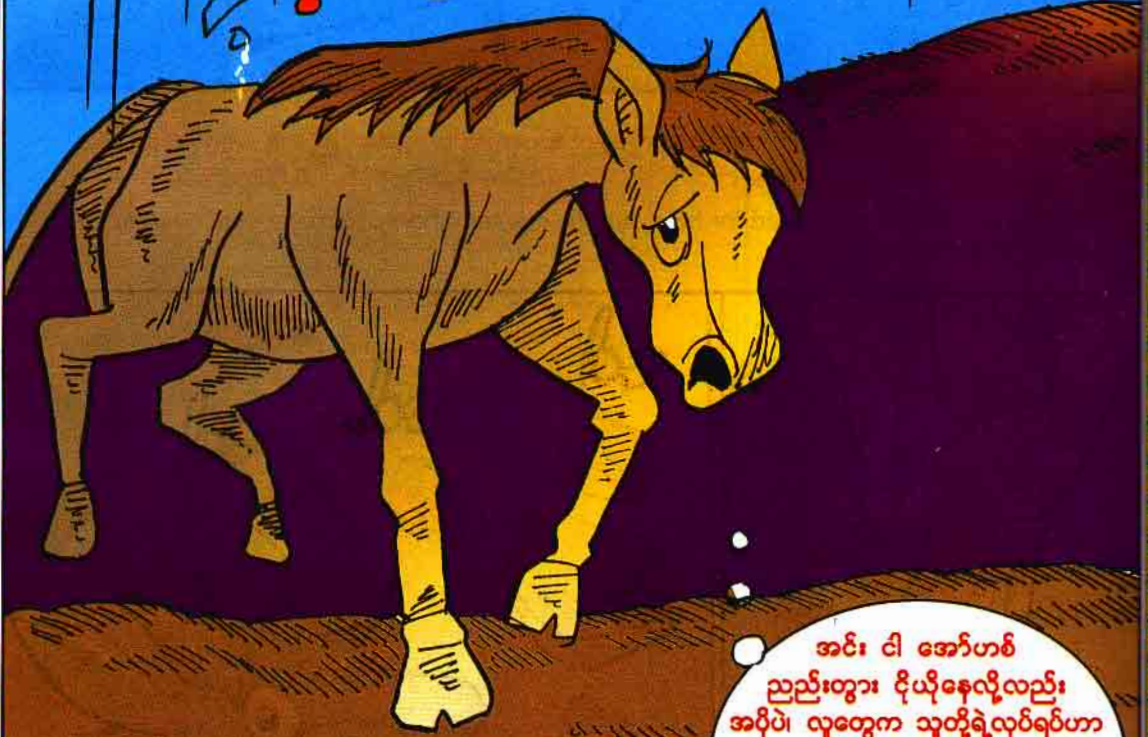
အော်ဟစ်ပေးရန်

ဘယ်သူ့သိကမှ အကူအညီမရနိုင်တော့ဘူးဆိုတာကို သိသွားတဲ့ မြည်းဟာ အော်ဟစ်အကူအညီတောင်းမှု မပြုတော့ဘူး။

As the old ass knew that no one would rescue him, so he did not cry anymore.

မြည်းအိုကြီးဟာ တွေ့ပြီး စဉ်းစားနေတယ်။

The old ass thought deeply over it.



အင်း၊ ငါ အော်ဟစ်ညည်းတွား၊ ငိုယိုနေလို့လည်း အပိုပဲ၊ လူတွေက သူတို့ရဲ့လုပ်ရပ်ဟာ မှန်တယ်လို့ပဲထင်နေတတ်ကြတယ်

Em! However I cry it is in vain. The people think that their act is right.



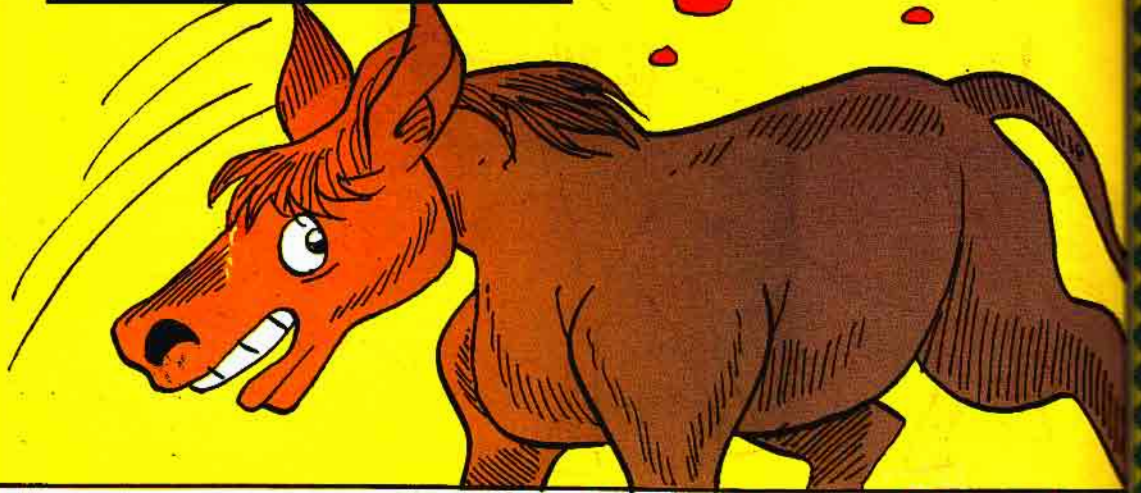
ငါ စိတ်ဓာတ်ကျပြီး  
 အော်ဟစ်ညည်းတွား ပေခံ  
 နေရင်မြေကြီးတွေ သဲတွေ အဖို့  
 ခံရပြီး သေမှာပဲ  
 However I cry aloud,  
 I'll be buried alive.

ဒီတော့  
 အသက်ဆက်ရှင်  
 ချင်ရင် ငါ ညည်းတွား  
 တွေဝေ စိတ်ဓာတ်ကျနေလို့  
 မဖြစ်ဘူး  
 So if I want to survive,  
 don't be down-  
 hearted.

ကိုယ့်အားကိုယ်ကိုးပြီး  
 ရုန်းကန်ကြိုးစားမှ  
 ဖြစ်မယ်  
 I must struggle  
 by myself.

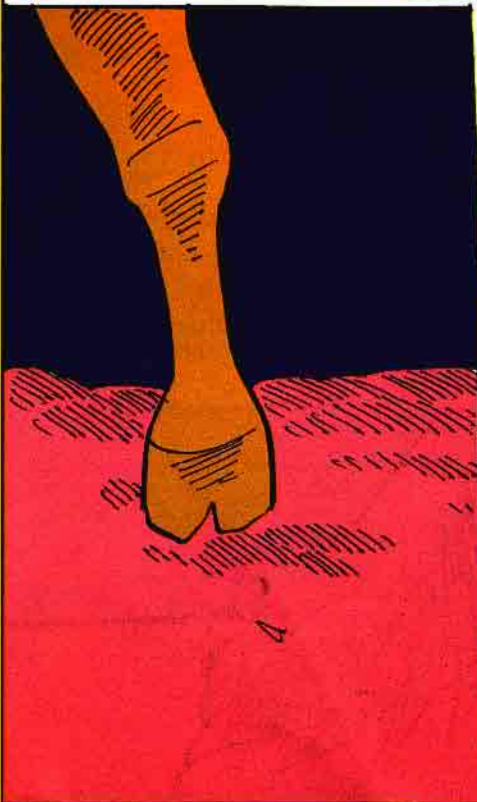
မြည်းအိုဟာ အဲဒီလို တွေးပြီးတဲ့နောက်  
သူ့ကျောပေါ်ကျလာသမျှ အမှိုက်တွေ သဲတွေ  
ခဲတွေ မြေကြီးတွေကို ခါခါချပစ်တယ်။

The old ass thought like that and he  
shook all the debris which fell on his  
back.



အဲဒီနောက် သူ့နံဘေးကို ကျရောက်ကုန်ကြတဲ့ အမှိုက်တွေ  
ခဲတွေပေါ် မြေလှမ်းတက်လိုက်တယ်။

Then the old ass stepped up on the heap of  
debris.





အဲဒီလိုနည်းနဲ့ လူ့အပေါ်ကျလာသမျှ အမှိုက်တွေ ခဲတွေ သဲတွေ မြေကြီးတွေကို  
ခါခါချပြီး အဲဒီအရာတွေအပေါ် လှမ်းလှမ်းတက်လာလိုက်တာ ...

In this way he shook the debris and stepped on the heap of debris.



မြည်းအိုကြီးဟာ တဖြည်း  
ဖြည်းအပေါ်ကို ရောက်လာ  
တော့တယ်။

Slowly and steadily,  
the old ass was out  
of the well.



# မိတ်မာတ်ခွန်အား

Power of self-confidence for the children

လတ်လမ်းများ

ဟင်း ဟင်း ခုလောက်ဆို မြည်းအိုကြီး တော့ ဒီရေတွင်းဟောင်းကြီးထဲမှာ မြေမြှုပ် သဂြိုဟ်ပြီး ဖြစ်လောက်ရောပေါ့

Hm! About this time the old ass has been buried alive.



ခေါင်းငုံ့ပြီး အမှိုက်တွေ ခဲတွေကို ကော်ပြားနဲ့ ကော်ကာ ပက်ပက်သွင်းနေရာက လယ်သမား ဟာ မြေကော်တာရပ်လိုက်ပြီး ရေတွင်းဟောင်း ကြီးထဲ ငုံ့ကြည့်လိုက်ရာ ...

The farmer stopped shoveling the debris and when he looked down.



ဟာ ဒီ ဒီမြည်းအိုကြီးက မသေပါလား Hm! This old ass doesn't die yet.



www.burmeseclassic.com

နောက်ဆုံးတော့ မြည်းအိုကြီးဟာ  
ရေတွင်းဟောင်းကြီးရဲ့ နှုတ်ခမ်းပေါ်  
ခြေလှမ်းတက်လာနိုင်တော့တယ်။

Eventually, the old ass could  
climb up the brim of old well.



ဒီလို မြည်းအိုကြီး အသက်ဘေး  
ကနေ လွတ်မြောက်သွားရတာဟာ  
ကိုယ့်အပေါ်ကျရောက်လာတဲ့ အန္တရာယ်  
သရိုက်မှန်သမျှကို ခါချပြီး အဲဒီအရာ  
တွေအပေါ် ပြန်တက်နင်းနိုင်ခဲ့လို့  
ဖြစ်ပါတယ်။

Because of the self-confidence  
and self-reliance saved the life  
of an old ass.



# ပိတ်ဇာတ်ခွန်အား: Power of self-confidence for the children

အင်္ဂလိပ်စာပိုဒ်များ

လူတွေဟာလည်း အဲဒီ မြည်းအိုကြီးရဲ့ပိတ်ဇာတ် ခွန်အားမျိုးကို အတုယူပြီး ကိုယ့်အပေါ်ကျရောက် လာတဲ့ ဒုက္ခဆင်းရဲခြင်း အခက်အခဲဟူသမျှကို ...

The people envy and copy the strong temperament of an old ass, they challenge all the harms ...



လက်မခံဘဲ ခါချကာ အဲဒီ အခက်အခဲပြဿနာတို့ကို လှေကားထစ်လို သဘောထားပြီး တက်လှမ်းလျက် ဘဝရဲ့အောင်မြင်မှု တို့ကို ထာဝရ ရယူနိုင်ကြပါစေ။

Shake up the trouble and make problem as stepping stone climb up to be a successful person.

အကောင်းဆုံးအဆောင်လက်ဖွဲ့

The best amulet

အလှကုန်ပစ္စည်းအရောင်းဆိုင်တစ်ဆိုင်မှာ  
ဇာခြည်နဲ့ဝတ်မှုတို့ မိန်းမချောလေးနှစ်ဦး  
ကို အရောင်းစာရေးမလေးများအဖြစ်  
တစ်နေ့တည်း ခန့်အပ်လိုက်ကြတယ်။

As the beauty accessory bouquet,  
the two pretty girls Zar Chi and  
Wut Hmon are salesgirls.

ဇာခြည် မင်းက  
ဒီဘက်ကကောင်တာကို  
တာဝန်ယူ  
Zar Chi, you sell the  
materials from that  
counter.

ဝတ်မှုက  
ဒီဘက်မှာ  
Wut Hmon, take  
responsibility  
here.



**မိတ်တော်စွန်ဘား** Power of self-confidence for the children  
ကတိလမ်းများ

မျက်နှာချင်းဆိုင်ကောင်တာ အသီးသီးမှာ တာဝန်ယူပြီး မိန်းမချောလေးနှစ်ဦး အလှကုန်ပစ္စည်းတို့ကို စတင်ရောင်းချကြတော့တယ်။

They sell the accessory bouquets at the opposite counters.



သူမတို့နှစ်ယောက်ဟာ ကုမ္ပဏီတစ်ခုတည်းက ထွက်တဲ့ အလှကုန်ပစ္စည်းတွေကို ရောင်းချကြရာ စရောင်းတဲ့နေ့ကစပြီး ဝတ်မှုဲဘက်က ကောင်တာမှာပဲ လူအဝယ်များလေတယ်။

Both of them sell the beautified materials produced by same company. On the first day, there are so many customers at Wut Hmon's counter.





ဒီမိတ်ကပ်လေး သုံးကြည့်  
ပါလား အစ်မ၊ သူ့အရောင်  
လေးက နုနုလေးနဲ့ အသားအရေ  
ကို ဝင်းပစေတယ် အစ်မရဲ့။  
Use this make-up. Its  
colour is soft and it  
will brighten your  
skin.

ဝတ်မှုဟာ လှပတဲ့မျက်နှာလေးကို ပြုံးလျက် ဖော်ရွေရင်းနှီးစွာ ရောင်းချတဲ့အတွက် ဈေးဝယ်သူတို့ဟာ သူမဆီမှာပဲ ဝယ်လိုကြတယ်။

Wut Hmon wears beautiful smiling face. So most of the customers come to her counter.



အာခြည်ဟာလည်း ဝတ်မှုလို မိန်းမချောလေးတစ်ဦးပါပဲ။ ဒါပေမဲ့ သူမက လှသလောက် ပြုံးခဲ ရယ်ခဲသူလေးဖြစ်တယ်။

Zar Chi is also as beautiful as Wut Hmon. But she hardly smiles to the customers.



ဈေးဝယ်သူတို့က ဈေးမေးပြီး တကယ်မဝယ်ရင်လည်း အာခြည် ဟာ မျက်နှာပျက်လေ့ရှိတယ်။

When the customer asks the price and does not buy it Zar Chi used to frown at them.





လကုန်လို့ စာရင်းချုပ်တဲ့အခါ  
ဝတ်မှုုံရဲ့ရောင်းအား သုံးပုံတစ်ပုံ  
တောင် မရောင်းရတော့ ဆိုင်ရှင်  
ရဲ့ဆူပူမှုကို ခံရတော့တယ်။

At the end of the month,  
when the sales are checked,  
Zar Chi's sale was only one-  
third of Wut Hmon.

စာပြည် ဘယ်လိုဖြစ်တာလဲ၊  
တစ်နေရာတည်းမှာ ကုန်ပစ္စည်း  
အမျိုးအမည်တစ်ခုတည်းကို ရောင်းရာမှာ

How it that Zar Chi?  
Both of you sell the  
same materials.



မင်းရဲ့ရောင်းအားနဲ့ ဝတ်မှုုံရဲ့  
ရောင်းအား ဘာဖြစ်လို့ ဒီ  
လောက်ကွာနေရတာလဲ

Why your sellings  
are so different.



မနက်ဖြန်ကစပြီး မင်းကို  
ဒီဆိုင်မှာ မထားတော့ဘူး

Tomorrow, I won't  
place you here.





အဲဒီနေ့ညက အလုပ်မှအပြန် ဇာမြည်ဟာ မျက်ရည်ကျရင်း သူငယ်ချင်းဖြစ်နေပြီဖြစ်တဲ့ ဝတ်မုံကိုဆိုနှင့်စွာ ပြောတယ်။

At night, on the way, Zar Chi, with tear tells her friend Wut Homon.





ဝတ်မှုရယ်  
ငါက ကံကို  
မလိုက်ပါဘူးဟယ်၊ ဟိုဘက်  
ဆိုင်မှာသွားရောင်းလည်း  
ထူးမှာမဟုတ်ပါဘူး  
Wut Homon, I am  
unfortunate. It won't  
be satisfiable when  
I move to other  
shop.



မနက်ဖြန်မှာပဲ ထွက်စာ  
တင်လိုက်မယ်ဟာ  
Tomorrow, I'll quit  
from my work.

အို ဘာဖြစ်လို့ အလုပ်  
ထွက်ရမှာလဲ၊ ဒီလို  
အလုပ်မျိုးရရှိ မလွယ်ဘူး  
No, it is hard to  
get a job. Don't  
quit.



# မိတ်တော်ခွန်ဘား

Power of self-confidence for the children

ကတိလဒီးများ

ငါ ဈေးရောင်းရတာ  
အဆင်မပြေဘူးဟာ၊ အကျိုး  
မပေးဘူး  
I'm not good at  
selling.

ဇာခြည်  
နင် ဘာမှစိတ်ဓာတ်  
မကျခဲ့၊ နင့်မှာရှိတဲ့ ဈေးရောင်း  
ကောင်းစေတဲ့အဆောင်လက်ဖွဲ့ကို  
ထုတ်သုံးလိုက်ပေါ့ဟာ၊ အဲဒါဆို  
အဆင်ပြေသွားမယ်  
Zar Chi, don't be  
downhearted. Use your  
amulet it will be  
good at selling.

BURMESE CLASSIC

နေ နေပါဦး ငါ့မှာ  
ဘယ်အဆောင်လက်ဖွဲ့မှ  
မရှိဘူး  
By the way, what  
amulet do I have?

ရှိတယ်  
ဈေးရောင်းကောင်း  
စေတဲ့အဆောင်လက်ဖွဲ့ဆိုတာ  
နင့်ရဲ့အပြုံးပဲ  
Good at selling is  
none other than  
smile.



ငါ့ရဲ့အပြုံး  
ဟုတ်လား  
My smile, isn't  
it?



အေး ဟုတ်တယ်  
တကယ်တော့ ပြုံးရယ်ခြင်းဟာ  
အဖိုးထိုက်တန်လှ  
တဲ့ ရတနာတစ်ပါးပါပဲ အဖြည့်  
Yes, smiling is the  
precious gem.

BURMESE  
CLASSIC

အပြုံးရဲ့နောက်ကွယ်မှာ ချစ်ခင်မှု  
ရင်းနှီးမှု ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်လိုမှု  
ရှိနေကြတယ်ဟ  
Behind the smile,  
love, familiarity  
and co-operation  
follow.

# မိတ်စာတိစ္ဆာန်အား Power of self-confidence for the children

အောင်လမ်းစုန်း

လို့က်လဲ့တဲ့အပြုံး  
ဖော်ရွေတဲ့အပြုံးတွေနဲ့  
ဈေးဝယ်သူတွေကို နှင် ပြုံးပြခြင်း  
ရောင်းကြည့်စမ်းပါလာ နှင်  
ရောင်းအားထူးထူးခြားခြားကြီး  
တိုးတက်လာစေရမယ်  
With heartily smile and it  
will raise the sale promotion.  
You will be progressed.

BURMESE CLASSIC



စာခြည့်ဟာ ဝတ်မှုဲ့ရဲ့အကြံပြုချက်  
အတိုင်း နောက်နေ့ ဆိုင်ခွဲမှာရောင်း  
တဲ့အခါ ဈေးဝယ်သူတွေကို ပြုံးရွှင်  
ဖော်ရွေစွာ ဆက်ဆံလေတယ်။  
Zar Chi, with the advice of  
Wut Hmon, she associates  
the customers with her  
lovely smile.





ဪ အစ်မက  
 ဒီအသည်းကွဲရောင်  
 နှုတ်ခမ်းနီလေးကို သဘော  
 ကျရင်ယူလေ အစ်မ  
 Do you like this deep  
 red coloured lip-stick?  
 You can buy it.

ဒီအသည်းကွဲအရောင်က  
 အစ်မနဲ့လိုက်ဖက်တယ်  
 အစ်မရဲ့  
 This deep red is  
 very match for you.

အေး အေး ဒါလေးပဲ  
 ယူလိုက်မယ်  
 Yes, I'll buy it.

ဇာချိည်ဟာ ဈေးရောင်းရတော့  
 ပျော်လာတယ်။ ဒါကြောင့် သူမရဲ့  
 လှပတဲ့မျက်နှာလေးဟာ အမြဲ ချစ်စဖွယ်  
 ပြုံးလို့နေတယ်။  
 Zar Chi is happy when the  
 customers buy the beauty material  
 from her counter.

သူငယ်ချင်းနှစ်ယောက် ပြန်ဆုံတော့ ဇာခြည်က ဝတ်မှုံကို ကျေးဇူးတင်စကားဆိုတယ်။

When the two friends meet, Zar Chi says thank to Wut Hmon.

ဝတ်မှုံရယ်  
ငါ့ကိုအကောင်းဆုံး  
အကြံဉာဏ်ပေးခဲ့လို့ ခုဆို  
ငါ ဈေးရောင်းရတာ  
အဆင်ပြေနေပြီဟ  
Because of your advice,  
now I am very convenient  
in selling.

ဝမ်းသာပါတယ်  
သူငယ်ချင်းရယ်  
နင်ခုတော့ အပြုံးရဲ့  
စွမ်းအားကိုသိပြီပေါ့  
ဟုတ်လား  
I'm very glad to hear that.  
Now you know the  
power of smile.

ဟုတ်ကဲ့  
ဟုတ်ကဲ့ပါ  
Yes, of course.

ဘဝမှာ အောင်မြင်ချင်ရင် တစ်နေ့  
သုံးလေးကြိမ် အနည်းဆုံး အားရပါးရ  
ပြုံးကြ ရယ်ကြပါ။  
To get a successful life,  
you should smile at least  
three or four times.

ပြီး  
End.